

Міністерство освіти і науки України
Чорноморський національний університет імені Петра Могили

Мусафір В. Ф.

Редагування перекладу

*Методичні рекомендації
для студентів II–III курсу
спеціальності «Філологія (переклад включно)»*

УДК 81'25'38:808.2](076)
М91

Рекомендовано до розміщення в інституційному репозитарії ЧНУ ім. Петра Могили радою факультету філології (протокол № 9 від 09.04 2024 р.).

Рецензенти:

к.філол.н., доцент б.в.з. кафедри романо-германської філології та перекладу з німецької мови ЧНУ імені Петра Могили

Кирилюк Світлана Василівна

к.філол.н., старший викладач кафедри германської філології Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Баркарь Уляна Ярославівна

Метою публікації є формування системного уявлення про критерії, особливості та підходи до критичного аналізу перекладу. На основі теоретичних знань та практичних завдань майбутні філологи повинні засвоїти норми слововжитку, усвідомити його функціональні складові. Публікація має на меті удосконалити знання та навички студентів у напрямі критичного аналізу оригіналу та перекладу. Лексика охоплює різні сфери вжитку.

Основне спрямування методичних рекомендацій – науково-практичне. Студенти повинні навчитись правильно й доречно використовувати лексичні одиниці двох порівнюваних мов; враховувати й уміло застосовувати контекстуальні відтінки лексичних значень слів; розрізняти і грамотно використовувати багатозначність, омонімію, синонімію. Повноцінне оволодіння можливостями літературної мови для потреб роботи зі словом передбачає також знання і вміння правильно застосовувати фразеологічні одиниці різних типів, а також навички системної праці з лексикографічними джерелами.

Крім цього в роботі висвітлюються теоретичні надбання вітчизняних та зарубіжних дослідників у галузі редагування перекладу.

Ключові слова: редагування перекладу; функціональний стиль; етапи порівняльного аналізу; адекватність перекладу; критика перекладу; концептуальний переклад, синоніми, омоніми, фразеологічні звороти.

ЗМІСТ

1. Вступ.....	4
1.1. Постановка проблеми.....	4
1.2. Аналіз останніх досліджень та публікацій.....	4
1.3. Мета роботи.....	10
2. Схема порівняльного аналізу оригіналу та перекладу.....	11
2.1. Перший етап аналізу.....	11
2.2. Аналіз мовних рівнів тексту.....	11
2.3. Встановлення розбіжностей між оригіналом та перекладом.....	12
2.4. Визначення типу та способу перекладу.....	12
2.5. Виокремлення труднощів, з якими зіштовхнувся студент.....	12
3. Приклад студентського порівняльного аналізу.....	15
4. Контекст та його вплив на переклад.....	19
5. Вправи на редагування перекладу та на розвиток перекладацької компетенції.	23
6. Словник термінів та кліше.....	56
7. Загальний словник.....	58
8. Список використаних джерел.....	61

Вступ

1.1. Постановка проблеми.

Редагування перекладу як навчальна дисципліна для студентів-філологів має на меті такі основні завдання:

- з'ясувати роль перекладу у культурі суспільства;
- розглянути основні проблеми теорії перекладу (поняття «неперекладності» тощо);
- сформувати знання та навички практичного володіння прийомами перекладацької діяльності;
- висвітлити особливості роботи перекладача з текстом перекладу;
- сформувати уявлення щодо відмінностей загального та галузевого редагування перекладів.

З урахуванням поставлених завдань, аналіз методологічної бази редагування перекладів є передумовою успішної майбутньої компетенції студентів-філологів.

1.2. Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Вагомий внесок у розвиток теорії й методики редагування перекладу у вітчизняній науці зробили такі вчені як В.В. Губарець (теоретичні основи редагування); М.С. Зарицький (формування та розвиток практичних навичок редагування перекладу); М.М. Сікорський (методологічні засади редагування); М.А. Венгренівська (порівняльна стилістика та зіставлення оригіналу та перекладу) та багато інших. У зарубіжних дослідженнях потрібно відзначити У. Хесселінг, яка займається критичним аналізом перекладу у межах граматичних, лексичних, семантичних відхилень від оригіналу. Відповідно до її теорії, першим критерієм оцінки перекладу є ті розбіжності, які відразу впадають у вічі звичайному читачеві. Не можна не зупинитися на різних підходах до аналізу перекладу та оригіналу, які вперше

сформувалися на початку 1970-х років. Більшість з них мали суб'єктивний аналіз оцінки. Проте, роботи К. Райс, яка вперше розробила теоретично обґрунтований аналіз тестів, спираючись на їх типологію (типологічний підхід) сприяли подальшому розвитку редагування перекладу.

Згідно з К. Райс, критика перекладу має виконувати три функції:

1. Підвищити якість перекладів у нашому суспільстві.
2. Пробудити громадський запит на кращі переклади.
3. Покращити мовну обізнаність майбутніх перекладачів [4, с.71].

Типологічна модель тексту за К. Райс передбачає розрізнення текстів за їх домінуючою функцією: репрезентацією, експресією та зверненням. К. Райс розрізняє три категорії критики перекладу:

1. Збереження інформації в текстах з акцентом на зміст; однаковість форми в текстах з акцентом на форму та збереження естетичного ефекту; ідентичність екстралінгвістичного ефекту в текстах з акцентом на звернення.
2. Семантичні, лексичні, граматичні та стилістичні особливості вихідного тексту та їх еквіваленти в цільовому тексті.
3. Екстралінгвістичні детермінанти та їх вплив на лінгвістичний аспект. Відповідає прагматичному виміру текстів.

К. Райс поділила тексти за типами відповідно до їх функцій: тексти, що залежать від змісту; тексти, що залежать від форми; тексти, що залежать від рівня апелювання (звертання) до читача. У центрі уваги дослідниці перебуває аналіз оригіналу, оскільки саме з нього впливає аналіз перекладу [4, с.71].

Трохи пізніше у 1978 році теорія «скопосу» Ганса Вермеєра впроваджує новий підхід до критики перекладу, який надалі постійно вдосконалюється. Термін «скопос» означає мету перекладу [5]. Цю мету перекладацької діяльності необхідно узгодити із замовником перекладу. Не знаючи мети перекладу, перекладачі не можуть успішно працювати. Детальна мета є основою для рішень щодо перекладу.

Перекладачі повинні визначитися яку позицію займає вихідний текст під час перекладацької дії. Вони приймуть це рішення на основі мети, саме «скопосу». Текст зазвичай створюється для ситуації в культурі, і тому орієнтується на читачів цієї культури. З цієї причини дуже ймовірно, що просте перекодування такого вихідного тексту не працюватиме в будь-якій цільовій мові чи культурі. Як результат, мета двох текстів (вихідного та цільового) може відрізнятись. Навіть якщо вихідний і цільовий тексти мають однаковий «скопос», переклад через перекодування не обов'язкове стане успішним перекладом. Оскільки процес перекодування залежить від вихідного тексту та є ретроспективним процесом, тоді як переклад у рамках теорії трансляційної дії має бути орієнтованим на цільову культуру [5].

Звичайно, є ряд прикладів, у яких мета тексту перекладу не потребує прямого вказівки. Наприклад, якщо керівництво з експлуатації потрібно перекласти німецькою мовою, метою такого цільового тексту є інформування майбутніх німецькомовних користувачів про використання. Якщо під час розміщення замовлення мета не вказана явно, перекладачі повинні запитати про це клієнтів. Коли замовляється переклад, у замовника необхідно попередньо з'ясувати два аспекти: по-перше, мета замовлення перекладу, тобто відповідь на запитання, навіщо перекладати текст; по-друге, умови, за яких ця мета має бути досягнута.

Лише після з'ясування цих двох факторів слід приймати замовлення на переклад. Перекладачі, як експерти в перекладацькій діяльності, відповідають за роз'яснення цих питань зі своїми клієнтами, інформування та аргументацію. Те, чи можна, чи потрібно перекладати текст, залежить від цільової культури, а не від вихідної культури. Обсяг перекладу визначається виходячи з мети замовлення. Порядок має бути визначений якомога детальніше, щоб можна було точно визначити мету.

Відома дослідниця Маргрет Амманн зробила свій внесок у критику перекладу в 1990 р. М. Амманн розділяє критику аналізу перекладу на п'ять кроків, порядок яких має принципове значення [1, с. 212]:

1. Перший крок перед початком роботи над текстом є визначення функції перекладу. Функція перекладу може відрізнятися від функції вихідного тексту. При цьому оригінал та переклад можуть мати культурний зв'язок, хоча існують випадки, коли неможливо віднайти культурні паралелі між двома текстами.
2. Другим етапом аналізу є визначення внутрішньої текстової зв'язності (когерентності). Для цього потрібно провести аналіз тексту, який скрадатиметься з аналізу мовної форми та змісту тексту [1, с. 212].
3. Третій крок пов'язаний з першим, але тут досліджується функція вихідного тексту, враховуючи ті самі аспекти.
4. Четвертий етап – визначення внутрішньої текстової зв'язності вихідного тексту.
5. Заключний, п'ятий крок присвячено визначенню міжтекстового зв'язку між перекладом та вихідним текстом. На останньому етапі у центрі уваги інтертекстуальний аспект аналізу, який ґрунтується на результатах перших чотирьох кроків.

Відповідно до теорії М. Амманн роль читача у сприйнятті текстів є вирішальною, оскільки, тексти можливо перекласти лише тоді, коли їх сприймають. Тексти можуть бути усвідомлені лише реципієнтами, без яких неможливо визначити функцію та внутрішні зв'язки текстів [1, с. 217].

Отже, застосовуючи модель критичного перекладу М. Амманн, важливо включити роль читача в критичну роботу. Оскільки переклад є цілеспрямованою дією, та одержувачі тексту відіграють важливу роль, перекладачі мають поставити перед собою такі запитання: як «виглядають» типові читачі мого перекладу? Що вони знають? Чого вони не знають? Які у них очікування? Перекладачі також повинні брати до уваги історично-соціальну ситуацію, в якій відбувався переклад [1, с. 218]. Те, як інтерпретується текст, звичайно, сильно залежить від ситуації, в якій опинилися читачі. Наприклад, якщо текст перекладався набагато пізніше від

його написання, або відтворювався мовою перекладу в іншому соціокультурному колориті, результат може вкрай відрізнитися від оригіналу. Мета досліджень М. Амманн полягала у з'ясуванні функцій перекладу незалежного тексту у відповідній цільовій культурі і його впливу на читачів [1, с. 219].

Звичайно, непросто визначити, як текст справді впливає на реципієнтів. Однак вичерпний аналіз тексту може дати вказівки щодо цього [1, с. 221]. Щоб визначити, як читачі сприймають і інтерпретують текст, Амманн використовує підхід Умберто Еко. На думку Еко, текст інтерпретується читачами відповідно до певних традицій, які є культурно специфічними, діахронічно та синхронічно різними. М. Амманн суперечить думці Еко про те, що перекладачі поведуться як зразкові читачі, коли вони отримують текст. Вона вважає, що на рецепцію перекладачів завжди впливає той факт, що вони знають, що їм доведеться перекладати, і тому читають його інакше, ніж звичайні читачі [1, с. 224].

На початку 1980-х років з'являються роботи Ю. Хольц-Менттері, яка описує перекладацьку діяльність як роботу у тандемі між замовником та перекладачем, де останній декодує бажання замовника побачити певні речі у тексті-перекладі, що безпосередньо впливає на процес редагування, оскільки перекладач неодноразово змінює друготвір, щоб задовольнити потреби замовника.

Що стосується сучасного стану редагування перекладу, то більшість підходів базуються на теоретичних засадах, закладених з початку 1970-х років. У сучасному стані науки перспективним є подальше удосконалення критеріїв редагування, розробка конкретних завдань для підвищення перекладацької та редакторської компетенції. Недаремно З.В. Партико пише, що перекладознавство і теорія редагування збігаються щодо лінгвістичних одиниць, які вони опрацьовують, а також щодо застосовуваних методів традиційної граматики й граматики тексту.

На даний момент існує велика кількість видів поняття «редагування», проте, слідом за Н.Ю. Воевутко виділяємо два головних - загальне та спеціальне. Крім цього, незалежним від виду редагування спільним є порядок роботи з текстом від змісту і структури до мовно-стилістичної правки [7, с. 205].

Критика перекладу, яку вивчають у ЗВО, не обов'язково сприятиме підвищенню перекладацької компетенції. Іноді студенти під час редагування перекладу здійснюють більше помилок, тобто переймають помилки інших. Проте ринок праці вимагає від майбутніх перекладачів вміння допрацьовувати та корегувати чорнові переклади, редагувати помилки машинного перекладу тощо, особливо коли це стосується великого об'єму інформації. Крім того, перекладач часто виконує додаткові обов'язки: корегування кореспонденції, функції контролю робіт інших співробітників, де необхідні знання з корегування та редагування. Головною вимогою до майбутніх перекладачів окрім мовної та перекладацької компетенції є здатність до конструктивної переконливої критики, навички побудови аргументів та логічних умовиводів.

Важливою частиною викладання редагування перекладу є робота з текстами. Найчастіше викладач вказує на проблемні місця в оригіналі, звертаючи увагу студентів до можливих труднощів під час перекладу, аналізуючи підходи інших перекладачів у подоланні цих перешкод. При цьому, студентів пропонується самостійно спробувати перекласти наведений фрагмент. Проте, лише обговоренням та дискусіями на заняттях навчити студентів редагувати переклади інших неможливо. Оскільки є обмеженість за часом, кількість помилок може бути достатньо великою, студенти часто-густо не можуть самостійно без викладача відшукати помилки у перекладі. Тому доречним є розробка завдань, де студент, аналізуючи оригінал та його переклад, зміг би скористатися наявною аналітичною базою, та позитивно оцінити чи розкритикувати переклад.

Отже, підводячи підсумки, редагування перекладу складається з двох головних частин: теоретичної та практичної. Практична частина це зіставлення оригіналу та перекладу на всіх рівнях мови. Також сюди відносимо функціонально-стилістичний аспект двох текстів. Особлива увага відводиться шляхам та способам подолання перекладацьких труднощів. В свою чергу теоретична частина присвячена саме встановленню перекладацьких трансформацій, методам перекладу, та його принципам. Оцінка перекладу здійснюється за результатами порівняльного аналізу. Тут студент намагається пояснити перекладацькі рішення, але не просто їх перерахувавши. Критик перекладу має аргументувати свої висновки та твердження, які базуються на конкретних наукових постулатах.

Залежно від мети, студент може використовувати різні види критики перекладу, які розглядаються у теоретичній частині методичних рекомендацій, проте головне, щоб критичний аналіз мав прикладне значення, наприклад, розуміння процесу мислення перекладача, створення конкретних стандартів процесу перекладу, визначення умов певних перекладацьких рішень. Студент набуває досвіду під час систематизованого визначення недоліків та стилістичних негараздів, встановлюючи їх причини, що покращує його компетенцію у зіставній граматиці, стилістиці та лінгвістиці загалом. Проте, цей вид перекладацької діяльності потребує подальших дидактичних досліджень та розроблення конкретних завдань, які спроможні навчити студента відшукувати та аналізувати фрагменти оригіналу та перекладу.

1.3. Мета роботи: дослідити особливості редагування перекладу; визначити проблеми та основні підходи до редагування; окреслити необхідні передумови успішного критичного аналізу перекладу; розглянути комплекс вправ на формування критичного мислення та підвищення перекладацької компетенції.

З огляду на це доречним є навести схему порівняльного аналізу оригіналу та перекладу, з якою працюють студенти-філологи ЧНУ імені Петра Могили.

2. Схема порівняльного аналізу перекладу та оригіналу

- 2.1.** На першому етапі студенти розглядають загальні особливості оригіналу та перекладу: хто є автором оригінального тексту та кінцевого продукту; якому стилю належать обидві тексти, що про це свідчить; які стилістичні особливості помітно і що може викликати труднощі при перекладі. Основними компонентами першого кроку є сфера функціонування тексту, форма вираження, стилістичні ознаки, що вирізняють обраний текст від інших (об'єктивність, безособовість, абстрактність, образність, точність та послідовність викладу, емоційність тощо).
- 2.2.** На другому етапі починається порівняльний аналіз текстових рівнів. Фонетичний (якщо наявні яскраві ознаки). Оскільки в офіційно-діловому, науковому стилях фонетика нормативна, як правило, без порушення стандартної форми виразу чи вимови. Крім того, мова йде про письмовий текст. Рідко коли у зазначених стилях у письмовій формі зустрічаються фонетичні особливості, які потрібно аналізувати чи редагувати у перекладі. А ось у художньому, розмовному, частково у публіцистичному можна зазначити цілу низьку фонетичних особливостей, які можуть викликати труднощі при перекладі (випадіння голосних на початку, всередині чи наприкінці німецьких слів; фонетичні скорочення та повтори, алітерації та асонанс тощо). Деякі з таких фонетичних ознак не мають відповідника у мові перекладу, тоді перекладач вдається до компенсації чи творчого відтворення фонетичного рівня оригіналу. Завдання студента дослідити способи відтворення, аргументувати їх адекватність та доцільність, за можливості надати власний варіант перекладу.

Морфологічний, в якому аналізується відтворення граматичних категорій; частин мови; особливостей словобудови тощо. На цьому етапі наявні особливості, які потрібно аналізувати та редагувати, якщо студент аргументовано довів недоцільність вживання певних категорій (відмінків, числа) у перекладі. В деяких стилях морфологічний рівень має цілу низьку усталених елементів. Наприклад, науковому стилю німецької мови характерним є вживання пасиву як вираження безособовості; теперішній час для вираження загальновідомої інформації; дієприкметники, які можуть замінити цілі підрядні речення заради стислості та мовної економії.

Лексичний рівень передбачає аналіз перекладу та оригіналу за основними прошарками лексики: чи правильно відтворено багатозначні слова; до якої лексики тяжіє автор оригіналу і як це впливає на переклад; чи вживає автор новоутворення (неологізми, okazіоналізми, потенціалізми); чи є іншомовні слова та запозичення; чи наявні просторіччя та фразеологізми різного типу (ідіоми, крилаті вирази, приказки, стійкі зрощення).

Аналіз синтаксичного рівня вимагає від студентів аналізу типології речень в оригіналі та перекладі; їх складності та поширеності. При цьому до уваги беруться стилістичні фігури, які виявляються саме на синтаксичному рівні (наприклад: епіфора, анафора); типи підрядних та способи їх відтворення мовою перекладу; уточнюючі конструкції; місце членів речення відповідно до їх функцій.

- 2.3. На третьому етапі на основі аналізу чотирьох мовних рівнів студенти доходять висновку щодо загальних розбіжностей між оригіналом та перекладом. За можливості корегують стилістичні негаразди, але обов'язково із вживанням аргументованої бази.
- 2.4. На цьому етапі студенти оцінюють якість перекладу, визначають чи був переклад дослівним, адекватним, вільним, фрагментарним тощо.
- 2.5. П'ятий етап - з'ясування труднощів, з якими студент зіштовхнувся під час порівняльного аналізу; виявлення їх причин та рекомендацій щодо усунення слабких місць аргументаційного апарату.

Розглянувши наведену вище схему, здається, що поетапного аналізу достатньо для повноцінної критики перекладу, проте вже на першому кроці можуть виникнути конкретні труднощі для студентів:

1. Студентам не вистачає термінологічного апарату; не має поставленої бази наукових умовиводів; недостатня кількість аргументів на доказ своєї точки зору.
 2. Студенти не можуть самостійно визначити проблемні місця з перекладу.
 3. Критика перекладу на заняттях не сприяє підвищенню саме перекладацької компетенції, проте покращує критичність мислення, здатність формувати власні аргументи німецькою мовою, формує навички наукового апарату, збагачує лексикон.
 4. Критика перекладу передбачає наявність великого корпусу текстів одного стилю для формування цілісного уявлення щодо закономірностей, стилістичних рис та засобів, а також труднощів перекладу обраного стилю.
3. Заради кращого розуміння етапів порівняльного аналізу, а також для ілюстративного підтвердження зазначених труднощів, наведемо приклад такого аналізу німецькою мовою студентки ЧНУ імені Петра Могили на основі двох текстів поданих нижче з сайту www.tatsachen-ueber-deutschland.de, а також коментарі до аналізу:

Die deutsche Gesellschaft – modern, plural und offen

von Rainer Geißler

Die deutsche Gesellschaft ist eine moderne und offene Gesellschaft: Die meisten Menschen – Jüngere und Ältere – verfügen über eine gute Ausbildung, einen international betrachtet hohen Lebensstandard und über entsprechende Freiräume zur individuellen Lebensgestaltung. Im Zentrum ihres Lebens steht die Familie, deren Formen immer vielfältiger werden. Doch die Gesellschaft steht vor der Herausforderung, wichtige Probleme der Bevölkerungsentwicklung – die

Alterung der Gesellschaft steht vor der Herausforderung, wichtige Probleme der Bevölkerungsentwicklung – die Alterung der Gesellschaft sowie die Zuwanderung mit zunehmender ethno-kultureller Vielfalt – zu lösen. Und noch eine Aufgabe haben die Deutschen zu bewältigen: die Folgen der 45-jähriger deutschen Teilung. In den eineinhalb Jahrzehnten seit der politischen Wiedervereinigung im Jahr 1990 ist schon vieles geschehen, dennoch wird die Herstellung der sozialen Einheit Deutschlands auch in absehbarer Zukunft ein wichtiges Thema bleiben.

Bevölkerung

Deutschland ist seit der Wiedervereinigung die mit Abstand bevölkerungsreichste Gesellschaft der Europäischen Union. Fast 83 Millionen Menschen wohnen auf deutschem Gebiet, ein knappes Fünftel davon in Ostdeutschland, auf dem Territorium der früheren DDR. Drei Trends sind kennzeichnend für die demographische Entwicklung in Deutschland: eine niedrige Geburtenrate, die steigende Lebenserwartung und die Alterung der Gesellschaft.

Німецьке суспільство – сучасне, плюралістичне й відкрите

Райнер Гайслер

Німецьке суспільство є сучасним і відкритим суспільством: більшість людей – молодих і старих – мають добру освіту, високий рівень життя з міжнародної точки зору та відповідну свободу формувати своє життя. У центрі їхнього життя – сім'я, форми якої стають дедалі різноманітнішими. Але перед суспільством стоїть завдання вирішення важливої проблеми розвитку населення – старіння суспільства. А німці мають ще одне завдання: наслідки 45-річного розколу Німеччини. За півтора десятиліття після політичного возз'єднання в 1990 році відбулося багато чого, але створення соціальної єдності в Німеччині залишатиметься важливим питанням у майбутньому.

Населення

З моменту возз'єднання Німеччина є найбільш густонаселеним суспільством в Європейському Союзі. Майже 83 мільйони людей проживають на території Німеччини, майже п'ята частина з них у Східній Німеччині, на території колишньої НДР. Три тенденції характеризують демографічний розвиток Німеччини: низька народжуваність, збільшення тривалості життя та старіння суспільства.

(у тексті збережено знаки пунктуації при перекладі)

Аналіз перекладу та оригіналу студенткою 3 курсу

Für die Analyse habe ich zwei Texte: „Die deutsche Gesellschaft – modern, plural und offen“ in der deutschen Sprache und seine ukrainische Übersetzung. Meiner Meinung nach, gehört der vorliegende Text zum Stil des öffentlichen Verkehrs. Das ist ein Auszug aus einem Vortrag. Die soziale Funktion dieses Stils besteht, wie bekannt, in der Regelung der Verhältnisse zwischen den Menschen und dem Staat.

Ein der dominierenden Stilzüge des Textes ist Phonetik, sie spielt hier keine gewisse Rolle.

На цьому етапі можна визначити декілька помилок аргументаційного апарату: по-перше, слід навести стилістичні риси тексту, завдяки яким можна віднести текст саме до офіційно-ділового стилю, проте текст є уривком зі статті з німецькомовного освітнього порталу про Німеччину; по-друге: якщо фонетика, як зазначає авторка є домінуючою стилістичною ознакою, чому тоді вона не відіграє значної ролі. Тобто останнє речення потребує стилістичної правки. Якщо це письмовий текст офіційно-ділового чи публіцистичного стилів, тоді фонетика не відіграватиме значної ролі під час критичного аналізу, оскільки мова нормована, стандартна, в оригіналі відсутні будь-які відхилення від літературної німецької мови.

Da der Verkehr im offiziellen Bereich konkret sachbezogen ist, gilt die Sachlichkeit als eine der Hauptqualitäten des Stils. Sie bedingt in hohem Grad

seinen Wortschatz, man verwendet viele Termini, Formulierungen und Fachausdrücke amtlichen Charakters.

Якщо авторка стверджує про наявність великої кількості термінів, формулювань, стійких зворотів офіційно-ділового характеру, слід навести приклади на доказ цього твердження.

Auf der lexikalischen Ebene kann man einige Komposita als Mittel der Sprachökonomie finden: «Lebensgestaltung», «Lebenserwartung». Es wurde aber in der Zielsprache nicht aufbewahrt: «налагоджування власного життя», «тривалість життя».

Слід зазначити, що складені іменники німецької мови найчастіше відтворюються саме словосполученням в українській, оскільки словоскладання є найпоширенішою формою утворення нових слів саме у німецькій мові. Українська ж мова тяжіє до афіксації, тому логічно, що для більшості композитів віднайти у мові перекладу такі ж саме іменники з відповідним значенням не завжди вдається. Через це не можна вважати переклад словосполученнями помилкою чи стилістичним відхиленням від оригіналу.

Dem Stil und seiner Lexik ist überhaupt eine mehr oder weniger gehoben-offizielle Färbung eigen. Sehr produktiv sind abstrakte substantivische Wörter auf -ung, -heit, -keit. Sie stehen alle im Dienst des Nominalstils, z.B. Ausbildung - освіта, Herausforderung - виклик, Wiedervereinigung - возз'єднання. In der Übersetzung ist es meistens aufbewahrt.

Was Morphologie angeht, ist für diesen Stil die Verwendung von Genetivketten und modalen Konstruktionen typisch. Genetivkette wurden mithilfe von Wortverbindungen übersetzt, z. B. die Herstellung der sozialen Einheit – досягнення соціальної єдності, die Alterung der Gesellschaft - старіння суспільства; Modale Konstruktionen mit „zu“ wie z. B. Und noch eine Aufgabe haben die Deutschen zu bewältigen - німцям необхідно впоратися ще з одним завданням wurden mit dem Wort „необхідно“ übertragen.

Слід наголосити на необхідності детальнішого аналізу граматичних трансформацій: опущення, додавання, уподібнення, зміни граматичних категорій числа, відмінка при перекладі. Тоді формується цілісне уявлення щодо стратегій перекладу та їх адекватності.

Die syntaktische Seite des Stils ist ihrerseits durch spezifische Besonderheiten gekennzeichnet. Vielgliedrige und lange Einfachsätze bilden ein auffallendes Merkmal sachlich-offizieller Texte. Gebräuchlich sind Passivkonstruktionen zur Gestaltung unpersönlicher Aussagen, z. B. Doch die Gesellschaft steht vor der Herausforderung, wichtige Probleme der Bevölkerungsentwicklung – die Alterung der Gesellschaft steht vor der Herausforderung, wichtige Probleme der Bevölkerungsentwicklung – die Alterung der Gesellschaft sowie die Zuwanderung mit zunehmender ethno-kultureller Vielfalt – zu lösen - Але перед суспільством стоїть виклик необхідності вирішити важливі демографічні проблеми: старіння суспільства та імміграція зі зростанням етнічної культурної багатоманітності. Ein ganz spezifisches Merkmal ist auch der Gebrauch der Zeitformen - Präsens wird sehr oft verwendet, z. B. steht - стоїть, wohnen - мешкають.

Die meisten Stilmittel, die im Ausgangstext vorhanden sind, werden stilistisch adäquat übersetzt. Im Großen und Ganzen würde ich die vorliegende Übersetzung in stilistischer Hinsicht als gelungen einschätzen.

Студентка доходить висновку, що переклад зроблено вдало, хоча наявні деякі стилістичні негаразди. Проте, в аналізі відсутня інформація щодо порушення пунктуації, чи щодо відсутності розділових знаків, що впливає на сприймання тексту. Крім того, студентка відносить оригінал до офіційно-ділового стилю, що є частково хибним, оскільки стаття з журналу яку було обрано для аналізу містить у собі елементи як публіцистичного, так і офіційного стилів, що також впливатиме на результат зіставлення. Можна посперечатися стосовно успішності перекладу. Не зважаючи на це,

власне порівняльний аналіз здійснено на середньому рівні із вживанням відповідних кліше, стійких зворотів притаманних науковому стилю.

Основним результатом аналізу теоретичних засад вивчення перекладацької компетенції можна вважати необхідність подальшого удосконалення освітніх програм, стандартів до тлумачення фахової підготовки майбутніх перекладачів. Вартим уваги є новий прагматичний підхід до перекладу, урахування потреб сучасного суспільства у необхідності формування інтеркультурної комунікації перекладачів.

Аналіз перекладу та перекладацька критика стикаються з великими труднощами з точки зору об'єктивності та порівнянності.

З цією метою всі негаразди чи відхилення можна поділити на дві основні області: предметних відхилень та формальних відхилень. За цими групами можна класифікувати окремі категорії мовного аналізу. Цільова увага приділяється внутрішній формі перекладу. Під час порівняльного аналізу враховуються такі проблеми:

1. Погляд на світ реципієнта значною мірою пов'язаний з різними елементами культури, які разом описують образ зарубіжної чи власної культури.
2. Студент навряд чи зможе успішно спілкуватися без базових знань про культуру та світогляд іншого, тому необхідно включити науковий рівень (краєзнавство, історія, релігієзнавство тощо). При перекладі з однієї мови на іншу, наприклад з німецької на українську, часто виникає проблема адекватного перекладу. Але через неправильну передачу значень з однієї мови на іншу вони використовуються в неправильному контексті.
3. Кожен переклад оновлює певні текстові потенціали для певних цільових груп. Студентам часто було важко співвідносити західноукраїнську мову з оригіналом. Вони змушені були спочатку визначити етимологію українських слів, щоб далі порівняти їх з німецькими та дійти висновку. Переклад часто має різну текстову основу в мові-джерелі, і слід розробити точні принципи перекладу для конкретних типів тексту.

Перекладач повинен перекладати не тільки зміст, але й відтворювати філософію мови.

4. Контекст та його вплив на переклад

При редагуванні перекладу нерідко перекладач замислюється над доречністю вживання тих чи інших трансформацій у відповідному контексті. Розглянемо декілька передумов, що впливають на успішність перекладу.

Як лексичні, так і граматичні трансформації нерідко вимагають додавання слів. Введення додаткових слів зумовлено рядом причин: відмінностями в структурі речень і тим, що більш стислі німецькі речення вимагають від українського перекладу більш розгорнутого вираження думки у межах відповідного контексту. Відсутність відповідного слова або відповідного лексико-семантичного варіанта даного слова теж є причиною введення додаткових слів при перекладі [2, с.46].

Динаміка розвитку перекладу включає в себе швидке розповсюдження електронних пристроїв та допоміжних засобів перекладу. Бурхливий розвиток техніки означає не тільки зміни у повсякденному житті, але і у перекладацькій діяльності. Стосовно цифрового розвитку, який ми переживаємо в даний час, можна говорити про прагматичні зміни у суспільній свідомості.

Важливу роль як на етапі попереднього перекладацького аналізу так і в процесі самого перекладу відіграє контекст, що перекладається, тобто перекладач має усвідомити фрагмент реальності, якій відображується в тексті, а також відтворити його в широкому лінгвокультурному просторі.

На доказ цього, наведемо декілька прикладів з німецької мови, де контекст впливає на результат перекладу:

Приклад 1.

1. Die Firma *stellte* einen neuen Mitarbeiter *ein*.

Фірма найняла нового працівника

2. Der Mechaniker *stellte* den Vergaser *ein*.

Механік налагодив роботу карбюратора.

3. Die Gäste *stellten* das Rauchen *ein*.

Гості припинили палити.

4. Ich *stelle* mich auf Schwierigkeiten *ein*.

Я пристосовуюсь до труднощів.

Дієслова *einstellen* у кожному із наведених прикладів має різне значення: *наймати на роботу, налагоджувати роботу технічного приладу, припиняти щось робити та пристосовуватися до чогось*. Відповідно, що у кожному окремому випадку перекладач повинен розрізняти нюанси значення, та адекватно відтворювати оригінал. Мова неоднозначна. Слово може мати багато значень – і, отже, багато можливих перекладів. Яке значення мається на увазі в конкретному випадку, зрозуміло з контексту, в якому вжито слово.

Приклад 2.

1. Ich habe über dieses *Gericht* gehört. Es hat die Klage meiner Schwester abgewiesen.

Я чув про цей *судовий процес*. Він відхилив позов моєї сестри.

2. Ich habe über dieses *Gericht* gehört. Es ist aus der ukrainischen Küche.

Я чув про цю *страву*. Це з української кухні.

Як бачимо з наведених вище прикладів контекст допомагає зрозуміти значення багатозначної лексеми *Gericht* у кожному окремому випадку.

Розглянемо ще один приклад:

Приклад 3.

1. Ich kann meine Korrespondenz nicht lesen. Vielleicht *hängt* das Modem am Computer nicht?

2. Ich suche meine Jacke. Hast du sie gesehen? Ja, sie *hängt* am Stuhl.

3. Herr Schmidt ist 40 Jahre alt, aber *hängt* noch an seiner Mutter. Er ruft sie jeden Tag an.

В кожному з трьох ситуацій вживається дієслово *hängen*, проте лише контекст дозволяє зрозуміти значення лексеми: 1. бути підключеним 2. висити 3. бути прив'язаним.

Приклад 4.

1. Der Kuli liegt auf dem Tisch. Der *Schreiber* ist aus Japan und sehr originell.
2. Der Verein hat dem Autor den Preis verliehen. Der *Schreiber* ist sehr begeistert.

В останньому прикладі лексема *Schreiber* (ручка для письма та автор) розкривається за допомогою перших речень на початку ситуації. Саме вони дозволяють перекладачеві зрозуміти яким чином перекладати багатозначним омонім.

Отже доходимо висновку, що контекст є важливим аспектом під час перекладацької діяльності. Безумовно контекст впливає на перекладацьку компетенцію, що призводить до необхідності переосмислення існуючих підходів до його вивчення.

Це стає особливо очевидним у технічній сфері, коли описуються дуже конкретні компоненти або процеси. Візьмемо німецьке слово *Schalter*. Це може означати різноманітні предмети. Залежно від їх форми та функціональності можливі переклади електричних вимикачів: «кнопка», «вимикач», «тригер», «переривник», «пристрій» або навіть «датчик». У сфері гідравліки «клапан» також може бути правильним. Усі ці терміни можуть бути істинними чи хибними залежно від контексту.

Але такі проблеми виникають не тільки з технічною документацією або інструкціями. Інтерфейс користувача або файли з онлайн-магазинів також створюють багато підводних каменів. Чи потрібно кнопку *weiter* перекладати як «далі» або «продовжити»?

Усі ці проблеми можна вирішити, якщо знати контекст. Але що це означає? Перекладач повинен знати контекст слова. Тож про що йдеться у тексті, який він має перекладати. Зазвичай достатньо речень, які стоять перед і після відповідного слова. На практиці це означає, що весь документ завжди повинен надаватися як довідковий матеріал для замовлення перекладу. Навіть якщо потрібно перекласти лише окремі речення чи слова. Якщо перекладач не впевнений щодо слова, він або вона може переглянути відповідний уривок і таким чином визначити правильний переклад.

Проте з динамічними медіа все стає проблематичним. Найкращим прикладом цього є бази даних продуктів або інтернет-магазини, де термін/речення/абзац може відображатися кілька разів і в дуже різних позиціях. Таким чином, контекст є змінним, а зміст повідомлення незрозумілим. Надання довідкового матеріалу, тексту, посилань чи скріншотів, є одним із способів вирішення цих труднощів. Іншим фактором є ґрунтовна підготовка. Це означає, що замовник і постачальник послуг перекладу разом обговорюють, чого потрібно досягти перекладом перед початком проекту. Які типи тексту (тексти статей, інформаційні бюлетені, статті в блогах, маркетингові матеріали, посібники тощо)? Хто є цільовою групою? Який стиль бажаний (художній, офіційний, науковий тощо)? Це означає, що всі аспекти чітко визначені з самого початку та можуть бути перевірені в будь-який час у процесі перекладацької діяльності.

Контекст є надзвичайно важливою складовою для роботи перекладачів. Для того, щоб зрозуміти зв'язки, класифікувати їх і, зрештою, відтворити в бажаних нюансах, «оточення» тексту має важливе значення для успішного та ефективного цільового тексту. Цей аспект часто недооцінюється клієнтами. Але для ідеального результату перекладу це так само важливо, як знання спеціальної термінології та стилістичні навички перекладача.

5. Вправи на редагування перекладу та на розвиток перекладацької компетенції.

Серед завдань на формування перекладацької компетенції та здатності редагувати переклад окреме місце займають вправи на вибір необхідної лексеми серед декількох синонімічних за значенням.

Вправа 1. Перекладіть речення, обравши відповідне до контексту слово:

1.1. *bekommen, erhalten, empfangen.*

Вона прийняла таїнство хрещення.

Я сьогодні отримала всі посилки з пошти.

На жаль я не отримала від нього жодної відповіді.

Отже для правильного перекладу уточнимо значення наданих у завданні лексем:

- Дієслово *bekommen* має 27 значень у німецькій мові відповідно до Великого словника німецької мови (Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache), проте розглянемо найтипівші: 1) отримувати щось від когось (відповідь, річ); 2) отримувати (винагороду, орден); 3) отримувати (першу допомогу від когось); 4) отримувати (травму, удар); 5) щось отримувати завдяки досвіду.
- Дієслово *erhalten* має такі значення: 1) отримувати щось завдяки певним діям; 2) утримувати (наприклад, життя пацієнта); 3) підтримувати (наприклад, здоров'я, завдяки дієті та спорту).
- Дієслово *empfangen* має такі значення: 1) отримувати (наприклад, подарунок, замовлення); 2) приймати когось або щось; 3) приймати (наприклад, звук чи музику завдяки певним приладам).

Проаналізувавши значення наданих дієслів та контекст речень для перекладу, можна дійти такого результату:

Sie hat das Sakrament der Taufe *empfangen*.

Ich habe heute alle Pakete von der Post *erhalten*.

Leider habe ich keine Antwort von ihm *bekommen*.

1.2. Der Berg, das Gebirge, der Hügel.

Погода була жахливою, тому ми дуже повільно збиралися на гору.

Гімалаї – найвищі гори світу.

На газоні було багато маленьких пагорбів, можливо їх залишила якась тварина.

Аналогічно до попередніх лексем, уточнимо значення трьох іменників:

- Іменник *der Berg* має значення *eine große und massive Erhebung im Gelände* (велике і масивне піднесення на місцевості), а також непряме значення - *eine große Menge von etwas* (велика кількість чогось).
- Іменник *das Gebirge* - *die Gruppe von hohen Bergen* (група високих гір).
- Іменник *der Hügel* - *eine Art kleiner Berg, der meistens mit Gras oder Bäumen bewachsen ist* (тип невеликої гори, переважно вкритої травою або деревами).

Відповіді:

Das Wetter war schrecklich, deshalb kletterten wir langsam den *Berg* hinauf.

Der Himalaja ist das höchste *Gebirge* der Welt

Auf dem Rasen waren viele *Hügel*, vielleicht hat ein Tier sie gemacht.

1.3. Ehrenhaft, freimütig, ehrlich.

Він вчинив не дуже чемно.

Вона дуже відкрито розповіла про досягнення більшості студентів.

Чесно кажучи, я з самого початку був проти цього рішення.

- Ehrenhaft – den Idealen der Ehre entsprechend. Діяти відповідно до ідеалів честі.
- Freimütig – so, dass man nicht versucht, etwas zu verheimlichen, offen. Діяти нічого не приховуючи, відкрито.

- Ehrlich – so, dass der Betroffene die Wahrheit sagt, nicht lügt. Відповідна особа говорить правду, не бреше.

Відповіді:

Er hat nicht sehr *ehrenhaft* gehandelt.

Sie äußerte sich sehr *freimütig* über die Leistungen der meisten Studierenden.

Ehrlich gesagt, bin ich von Anfang an gegen diese Entscheidung.

1.4. Das Gehalt, der Lohn, das Einkommen, die Gage, der Verdienst.

Як працівник, він отримує місячну зарплату в розмірі 3700 євро.

Заробітну плату виплачували по п'ятницях.

Вона має постійний дохід.

Вона вже отримує фіксований гонорар у Державній опері.

Через хворобу він роками був без доходу.

- Das Gehalt – das Geld, das ein Angestellter für seine Arbeit (meistens jeden Monat) bekommt (гроші, які працівник отримує за свою роботу (як правило, щомісяця). Це значення відповідає українському «заробітна платня», тобто сума, яку працівник отримує щомісяця.
- Der Lohn – das Geld, das der Arbeiter für seine Arbeit bekommt (jede Stunde, jede Woche) – гроші, які працівник отримує за свою роботу (щогодини, щотижня). В українській мові цій лексемі відповідає погодинна оплата праці, чи за певний короткий проміжок часу.
- Das Einkommen – das Geld, das jemand in einem bestimmten Zeitraum bekommt – гроші, які хтось отримує за певний період часу. В українській мові найближче слово з подібним значенням – «прибуток».
- Die Gage – die Bezahlung, die ein Künstler für einen Auftritt oder ein Schauspieler für einen Film bekommt. Оплата, яку отримує артист за виставу або актор за фільм.
- Der Verdienst – das Geld, das man für seine Arbeit bekommt. Гроші, які отримують за свою роботу. Узагальнююче поняття, коли мова йде про безпосередньо заробіток.

Відповіді:

Als Angestellter bekommt er ein monatliches *Gehalt* von 3700 Euro.

Die *Löhne* wurden freitags ausgezahlt.

Sie hat ein regelmäßiges *Einkommen*.

An der Staatsoper bekommt sie schon eine feste *Gage*.

Wegen seiner Krankheit war er jahrelang ohne *Verdienst*.

1.5. Blöd, einfältig, dumm, schwachsinnig, unvernünftig.

Це було дурне запитання.

Він завжди був дуже наївним і дуже легко вірив іншим.

Вона зробила дурне обличчя.

Новий генеральний директор напевно ідіот, якщо збирається звільнити стільки працівників.

З його боку було дуже нерозумно виходити гуляти на вулицю в цей мороз.

- Blöd – idiotisch, unangenehm. Ідіотський, неприємний.
- Einfältig – naiv, unkritisch wie ein kleines Kind. Наївний, некритичний, як маленька дитина.
- Dumm – mit wenig Intelligenz. Глупий, дурний.
- Schwachsinnig – wenn man Wahnsinn oder Unsinn sagt oder macht. Коли хтось поводить себе по –глупому, чинить чи каже нісенітниці.
- Unvernünftig – Mangel an Verantwortungsgefühl, Leichtsin. Нерозумний, без здорового глузду.

Відповіді:

Das war eine *blöde* Frage.

Er war schon immer sehr *einfältig* und glaubte anderen sehr leicht.

Sie machte ein *dummes* Gesicht.

Der neue Geschäftsführer muss *schwachsinnig* sein, wenn er so viele Mitarbeiter entlassen wird.

Es war sehr *unvernünftig* von ihm, bei dieser Kälte im Freien spazieren zu gehen.

Вправа 2. Який з перекладів є адекватним? Оберіть один варіант чи надайте свій.

1. Wie soll man den Eigennamen „Mailand“ übersetzen:

- Майланд
- Маїланд
- Майлан
- Мілан

2. Wie soll man das Substantiv „Hardware“ übersetzen:

- Товар твердої ціни
- Твердий товар
- Технічне забезпечення
- Технічні характеристики

3. „*falscher Wilhelm*“:

- Штучний Вільгельм.
- Неправильний Вільгельм.
- Несправжній Вільгельм.
- Перука

4. „*Eine dumme Liese*“:

- Нерозумна Ліза.
- Погана жінка.
- Нерозумна жінка.
- Всі три варіанти

5. „*Nördliches Eismeer*“:

- Північне море.
- Північне Льодовите море.
- Північний Льодовитий океан.

- Всі три варіанти.

6. *Die Nase rümpfen*

- Крутити носом
- Зневажати когось
- Морщити носа
- Інше

7. *Ein blinder Passagier*

- Зайцем їхати
- Сліпий пасажир
- Неуважний пасажир
- Зайвий пасажир

8. *Wie Sack schlafen*

- Спати у спальному мішку
- Спати мов убитий
- Мати проблеми зі сном
- Інше

9. *Sie trug eine kostbare, glitzernde Robe:*

- На ній була коштовна, сяюча роба.
- На ній була коштовна, сяюча вечірня сукня.
- На ній були коштовні, сяючі прикраси.
- Всі три варіанти.

10. *Ich habe gestern „eins“ bekommen.*

- Вчора я отримала «двійку»
- Вчора я отримала «задовільно»
- Вчора я отримала «п'ятірку»
- Вчора я отримала «одиницю»

11. *In diesem Hotel gibt es immer ein Buffet.*

- У цьому готелі завжди є буфет
- У цьому готелі завжди є їдальня

- У цьому готелі завжди є шведський стіл
- У цьому готелі завжди є кафе

12. *Meine Freundin hat eine Buße bekommen.*

- Моя подруга отримала у подарунок намисто
- Моя подруга отримала штраф
- На мою подругу написали скаргу
- Моя подруга отримала подарунок

13. *Ich brachte sein Geschenk im Karton*

- Я принесла його подарунок загорнутий у папір
- Я принесла його подарунок у картонній коробці
- Я принесла його подарунок з картону
- Я принесла його подарунок загорнутий у картон

14. *In unserem Land gibt es viele Lieblingslieder*

- У нашій країні є багато популярних пісень
- У нашій країні є багато улюблених лідерів
- У нашій країні є багато ліблінгслідер
- У нашій країні є багато улюблених казок

15. *Er ist einschlägig vorbestraft*

- Його вже судили за схожі злочини
- Його засудили без наявності доказів
- Його вже раніше судили
- Його даремно засудили

16. *Jeder Mensch hat seine Fehler*

- Кожна людина робить помилки
- Кожна людини має свої помилки
- Кожна людина має свої недоліки
- Кожна людина мала свої помилки у житті

17. *Im Cafe bestellte er Hackepeter*

- У кафе він замовив ростбіф

- У кафе він замовив хакепетер
- У кафе він замовив рублене м'ясо з прянощами.
- У кафе він замовив хакепетер, рублене м'ясо з прянощами.

18. *Ich bin kein Weltverbesserer*

- Я не той, хто змінює світ
- Я не зможу змінити світ
- Я не той, хто може покращити світ
- Я не утопіст

19. *Man hat ihn weggelobt*

- Його перехвалили
- Його нагородили
- Йому дали винагороду
- Його позбулися, давши гарні рекомендації

20. *Mensch Meier, ist das ein Wetterchen!*

- Агов, Майер! Ось така погода!
- Гей, Майер, як тобі така погода!
- Чорт забирай, ось це так погодка!
- Чорт, Майер, як тобі така погодка!

21. *Ich war gestern in Montenegro.*

- Вчора я була у Монтенегро
- Вчора я була у Чорногорії
- Вчора я була у країні великих мавп
- Вчора я була у Хорватії

22. *Er hat seine Frau zur Emma gemacht*

- Він зрадив дружину з Еммою
- Він перетворив свою дружину на Емму
- Він створив з дружини зовсім нову жінку
- Він змусив дружину робити всю домашню роботу

23. *Bei Föhn ist die Lawinengefahr in den Alpen immer sehr groß.*

- Під час фену небезпека сходу лавин у Альпах висока
- Під час сухих вітрів в Альпах завжди висока небезпека сходу лавин
- Коли дує фен завжди висока небезпека сходу лавин в Альпах
- Інше

Вправа 3. Знайдіть синоніми до наступних слів та виразів. Лише один варіант вірний.

1. Erfindung

- A. Herausforderung
- B. Entdeckung
- C. Aufforderung
- D. Entwicklung

2. In Betrieb nehmen

- A. benutzen
- B. einnehmen
- C. ertragen
- D. bearbeiten

3. Ins Schwarze treffen

- A. Etwas richtig sagen oder tun
- B. Alles negativ sehen
- C. Immer den gleichen Fehler machen
- D. Nachts unterwegs sein

4. Blaumachen

- A. sich betrinken
- B. etwas blau anstreichen
- C. nicht zur Arbeit gehen
- D. konservativ sein

5. rot sehen

- A. Wütend werden

B.An einer Augenkrankheit leiden

C.Immer optimistisch sein

D.Reif sein

6. Ein grünes Händchen haben

A.gut mit Pflanzen umgehen können

B.unerfahren sein

C.Hoffnung haben

D.Sich schämen

7. Antwort geben

A. Bescheid sagen

B. Beileid vermitteln

C. Beantworten

D. Besprechen

8. Die Abmachung

A. Veränderung

B. Verabredung

C. Verabschiedung

D. Vergangenheit

9. denken

A. erwähnen

B. der Ansicht sein

C. stimmen

D. bestimmen

10. Diele

A. Vorzimmer

B. Schlafzimmer

C. Wohnzimmer

D. Keller

11. Entfernung

A. Erfindung

- B. Ereignis
- C. Erörterung
- D. Distanz

12. erklären

- A. deuten
- B. klingen
- C. widersprechen
- D. ablehnen

13. Fantasie

- A. Geist
- B. Vorstellung
- C. Gedanke
- D. Verständlichkeit

14. farbig

- A. bunt
- B. locker
- C. heiter
- D. grausam

15. fleißig

- A. faul
- B. strebsam
- C. klug
- D. intelligent

Вправа 4. Перекладіть речення з багатозначною лексикою, звертаючи увагу на контекст.

1. Otto dreht den Schlüssel im Schloss, aber plötzlich hört es ein Geräusch im Zimmer.
2. In diesem Schloss wohnte früher die Königin mit ihrem Sohn.
3. Die Bände von diesem Schriftsteller sind sehr populär in Deutschland.

4. Die weißen Bänder machten ihre Frisur altmodisch.
5. Die modernen Bands spielen seltsame Musik.
6. Aber was ist neben diesen Begriffen der wesentliche Gehalt?
7. Der Geschäftsführer hat mein Gehalt im April erhöht.
8. Dieser Tor! Er hat den Ball ins eigene Tor gespielt.
9. Würden Sie so nett sein, mir dieses berühmte Sonett vorzulesen?
10. Sehen wir mal, ob das Insekt wirklich in Sekt ertrunken ist.
11. Der Patient leidet an Wassersucht, denn Wasser sucht seinen Weg, aber umsonst.
12. Die Kiefer ist ein Nadelbaum.
13. Der Kiefer ist ein Knochen im Gesicht.
14. Ich habe einen Band des Buchs schon gelesen.
15. Diese Band war im vergangenen Jahr sehr populär.
16. Wir müssen den Kunden höflich behandeln.
17. Sie bekam die Kunde von zu Hause.
18. Der Bauer steht früh auf, er hat viel zu tun.
19. Seine Frau war wie in der goldenen Bauer.
20. In der Nähe unseres Dorfs gibt es ein Flur.
21. In meiner Wohnung gibt es einen kleinen Flur.
22. Es wird durch den Golf von Biskaya gepresst.
23. Jeden Sonntag spielte er Golf.
24. Auf solche Weise lösen wir alle Probleme.
25. Der Weise ist nicht derjenige, der alles weiß.
26. Ich suche nach meinem Sonnenhut.
27. Ich hoffe auf deine Hut in dieser Situation.
28. Ich habe immer den Zeitmangel und möchte die Zeit einfach anhalten.
29. Meine Schwester dreht die Wäsche durch die Mangel.
30. Er hat das Tor geschossen.
31. Mein Bruder benimmt sich wie ein Tor.
32. In diesem Sommer fahren wir an die See.

33. Am See haben wir ein Picknick gemacht.
 34. Das ist ihr Verdienst für das Volk.
 35. Die Mitarbeiter bekommen keinen Verdienst.
 36. Er ist der Erbe dieses Hauses.
 37. Das ist die Erbe meiner Vorfahren.
 38. In dieser Situation ist das ein schwerwiegendes Moment.
 39. Das ist ein wichtiger Moment in seinem Leben.
 40. Er brauchte ein Tau, um runter zu kommen.
 41. Im Sommer ist es so angenehm durch den Tau zu laufen.
 42. Die Steuer des Autos funktioniert nicht.
 43. Die Einwohner des Hauses beschwerten sich über die hohe Steuer.

Вправа 5. Знайдіть пару синонімів та перекладіть прикметники, намагаючись зберегти синонімію у перекладі.

- Bekümmert ____ unnachgiebig ____
 cool ____ energisch ____
 bestürzt ____ erfreut ____
 genervt ____ fassungslos ____
 überheblich ____ herablassend ____
 froh ____ hingerissen ____
 zuversichtlich ____ lässig ____
 einsam ____ schüchtern ____
 behutsam ____ traurig ____
 hartnäckig ____ überrascht ____
 entschlossen ____ unverzagt ____
 optimistisch ____ verlassen ____
 begeistert ____ hoffnungsvoll ____
 aufgebracht ____ vorsichtig ____
 zurückhaltend ____ wütend ____
 verblüfft ____ zermürbt ____

Вправа 6. Поясніть відмінність у синонімах до поданих нижче слів, перекладіть українською, намагаючись зберегти синонімію, побудуйте власні речення:

1. Begraben (beisetzen, bestatten, verscharren).
2. Behalten (aufbewahren, einhalten, aufrechterhalten).
3. Der Beruf (das Amt, die Anstellung, der Arbeitsplatz).
4. Berühren (anfassen, antasten, angreifen).
5. Sich beschweren (beklagen, klagen, reklamieren).
6. Bewegen (sich in Bewegung setzen, sich fortbewegen, regen).
7. Betrunken (benebelt, berauscht, besoffen).
8. Besorgen (auftreiben, erwerben, verschaffen).
9. Blass (blässlich, bleich, käsig).
10. Der Boden (die Erde, das Erdreich, der Fußboden).
11. Brauchen (benötigen, bedürfen, etwas nötig haben).
12. Brechen (abbrechen, einschlagen, kaputt sein).
13. Schmal (breit, eng, weit).
14. Das Brot (die Kruste, die Rinde, die Semmel).
15. Die Bürste (der Bratwurst, der Besen, der Pinsel).
16. Denken (der Ansicht sein, glauben, meinen).
17. Dick (drall, fett, mollig).
18. Dumm (blöd, deppert, einfältig).
19. Dunkel (düster, schummerig, stockfinster).
20. Dünn (dürftig, hager, schlank).
21. Ehrlich (aufrichtig, ehrenhaft, freimütig).
22. Das Einkommen (die Besoldung, das Gehalt, der Sold).
23. Einzig (einfach, einzigartig, schlicht).
24. Das Ende (der Abschluss, der Ausklang, die Beendigung).
25. Entdecken (erfahren, erfragen, erkunden).
26. Die Entfernung (die Distanz, die Ferne, die Strecke).

27. Entkommen (ausbrechen, befreien, entgehen).
28. Die Entschuldigung (die Ausflucht, die Ausrede, der Vorwand).
29. Sich erinnern (einfallen, mahnen, zurückdenken).
30. Erlauben (dürfen, die Erlaubnis geben, genehmigen).
31. Ernst (ernsthaft, ernstlich).
32. Erraten (schätzen, auf etwas tippen, raten).
33. Die Erziehung (die Ausbildung, die Berufslehre, die Bildung).
34. Essen (einnehmen, fressen, futtern).
35. Fangen (einholen, ertappen, schnappen).
36. Farbig (bunt, grell, schreiend).
37. Das Fest (die Feier, die Festlichkeit, die Fete).
38. Finden (antreffen, vorfinden, aufstöbern).
39. Fleißig (arbeitswillig, eifrig, strebsam).
40. Fliegen (flattern, gleiten, schweben).

Вправа 7. Поєднайте фразеологічні звороти німецької мови з відповідним перекладом українською, відредагуйте переклад, надавши, де можливо, відповідний еквівалент:

Offene Türen einrennen	Намагатися пробити стіну головою
Im siebten Himmel sein	Гора з плечей звалилися
sich wie ein roter Faden durch etwas ziehen	Куй залізо, поки гаряче
Chinesische Mauer	Що посієш, те й пожнеш
schlau wie ein Fuchs	Справа не варта цього
weiß wie Schnee	Великі світу
wie Hund und Katze leben	Великому кораблю – велике плавання
es gießt wie aus Eimern	Інші часи – інші звичаї
die Augen schließen	Рука руку мис

mit dem Feuer spielen	Троянд без колючок не буває
jemandes rechte Hand sein	Час усе лікує
Keine Rose ohne Dornen	Комусь допомагати
eine Hand wäscht die andere	Гратися з вогнем
Zeit heilt alles	Заплющувати очі
Andere Zeiten, andere Sitten	Дуже сильна злива
große Schiffe machen große Fahrt	Постійно конфліктувати
die Großen auf der Erde oder die Großen der Welt	Білий як сніг
die Sache ist keinen roten Heller wert	Бути дуже хитрим
wie die Saat, so die Ernte	Щось неймовірно велике
man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist	Долати щось з легкістю
es fiel ein Stein vom Herzen	Бути дуже щасливим
mit dem Kopf durch die Wand wollen	Намагатися вирішити вже відоме

Вправа 8. Перекладіть стійкі вирази німецької мови, поясніть історію їх виникнення та контекст вживання за прикладом.

Приклад: *sich vom Acker machen* – брати ноги на плечі.

Bedeutung: Sich davonstehlen.

Herkunft: Im Soldatenjargon wurde das Übungsgelände auch Acker genannt. Wer sich vom Acker machte, der drückte sich.

1. Sich etwas abschminken.
2. Etwas durch die Blume sagen.
3. 08/15 (Gesprochen: Null-acht-fünfzehn).
4. Jemanden mit etwas abspeisen.
5. Das A und O (Alpha und Omega).
6. Dort steppt/tanzt der Bär.
7. Auf Achse sein.

8. Etwas abklappern.
9. Den Affen für jemanden spielen/Sich zum Affen machen.
10. Da fress' ich einen Besen.
11. Den Faden verlieren.
12. Sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen.
13. Alles in Butter.
14. Jemandem einen Denkkzettel verpassen.
15. Dem Affen Zucker geben.
16. Etwas abkupfern.
17. Jemandem einen Bären aufbinden.
18. Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen.
19. Nah am Wasser gebaut sein.
20. Jetzt haben wir die Bescherung.
21. Etwas hinter die Binde kippen.
22. Äpfel mit Birnen vergleichen.
23. Sein Fett weg bekommen.
24. Ins Fettnäpfchen treten.
25. In den sauren Apfel beißen.
26. Etwas für einen Apfel und ein Ei (ver)kaufen.
27. Ich denke, mich laust der Affe.
28. Tipp: Sag es mit traumhaften Blumensträußen.
29. Ein Auge auf jemanden/etwas werfen.
30. Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.
31. Einen Fehler ausmerzen.
32. Jemanden ausstechen.
33. Süßholzraspeln.
34. Sich wie ein Backfisch benehmen.
35. Drei Affen.
36. Das ist ein Armutzeugnis.
37. Sich etwas aus dem Ärmel schütteln.

38. Tomaten auf den Augen haben.
39. Eine treulose Tomate sein.
40. Man sollte etwas/jemanden mit Argusaugen bewachen.
41. Mit dem Arsch auf Grundeis gehen.
42. Nur Bahnhof verstehen.
43. Trick 17.
44. Von Tuten und Blasen keine Ahnung haben.
45. Über den Berg sein.
46. Kämpfen wie ein Berserker.
47. Am Ball bleiben.
48. Dann ist Zapfenstreich!
49. Den Ball flach halten.
50. Auf keinen grünen Zweig kommen.
51. Einen Zahn zulegen.
52. Mit harten Bandagen kämpfen.
53. Etwas wurde auf die lange Bank geschoben.
54. Kein Blatt vor den Mund nehmen.
55. Blaumachen.
56. Das sind böhmische Dörfer für mich.
57. Das kommt mir spanisch vor.
58. Sich auf die Socken machen.
59. Dumm wie Bohnenstroh sein.
60. Den Braten riechen.
61. In jemanden verschossen sein.
62. Verstrahlt sein.
63. Da herrscht Vetterwirtschaft!
64. Mit allen Wassern gewaschen sein.
65. Etwas auf Vordermann bringen.
66. Den Spieß umdrehen.
67. Spießrutenlaufen.

68. Es gilt, die Spreu vom Weizen zu trennen.

69. Jemandem nicht das Wasser reichen können.

Вправа 9. Перекладіть німецькою назви органів влади, установ та організацій, зверніть увагу, що більшість з них має усталений переклад:

Міністерство освіти і науки України, Рада національної безпеки та оборони України, Управління освіти Шевченківської в місті Києві державної адміністрації, Прокуратура міста Києва, Апеляційний суд Закарпатської області, Федерація незалежних профспілок України, Збройні сили України, Міжнародна асоціація українців, Національний банк України, Меджліс кримськотатарського народу, Товариство винахідників та раціоналізаторів України, Організація економічного співробітництва і розвитку, Міжнародний валютний фонд, Рада Європи.

Вправа 10. Порівняйте оригінал та переклад фрагментів текстів, відредагуйте, де необхідно, аргументуючи зміни у перекладі:

<p>Tropfen Bionorica Der arzneilich wirksame Bestandteil ist ein Auszug aus Enzianwurzel, Eisenkraut, Gartensauerampferkraut, Holunderblüten, Schlüsselblumenblüten mit Kelch. 100 g Sinupret Tropfen Bionorica enthalten: 29 g Auszug (Droge/Extraktverhältnis 1:11) aus Enzianwurzel, geschnitten; Eisenkraut, geschnitten; Gartensauerampferkraut, geschnitten; Holunderblüten, gerebelt; Schlüsselblumenblüten mit Kelch, geschnitten; (1:3:3:3:3)</p>	<p>Біонорика (Bionorica) Активним лікарським компонентом є екстракт з кореня горечавки, трави вербени, трави кислого городнього щавлю, квіток чорної бузини, квіток первоцвіту з чашечкою. 100 г крапель Синупрет Біонорика містять: 29 г водно-спиртового екстракту (1:11) з наступних видів лікарської рослинної сировини: порізаного кореня тирличу, порізаної трави вербени, порізаної трави кислого городнього щавлю, розлучених квіток чорної бузини, порізаних квіток первоцвіту з чашечкою; (1:3:3:3:3)</p>
<p>Diese USV wurde speziell für multifunktionale PCs entwickelt. Ihre leichte und kompakte Bauweise gewährleistet eine problemlose Installation in engen</p>	<p>Даний пристрій ДБЖ призначений для використання з багатофункціональним персональним комп'ютером. Завдяки легковагому та компактному дизайну, він легко</p>

<p>Arbeitsumgebungen. Der Eingang der USV ist gegen Spannungsspitzen und -Einbrüche geschützt und stabilisiert die Eingangsspannung. Außerdem besitzt sie eine Batterie-Startfunktion. Dadurch kann die USV eingeschaltet werden, ohne dass das Stromnetz funktionsfähig sein muss. Trotz ihrer geringen Abmessungen ist sie mit einem RS-232-Kommunikationsanschluss ausgestattet, der den Funktionsumfang erweitert. Per Software kann der aktuelle Zustand der USV verfolgt werden.</p>	<p>поміститься навіть на маленькому робочому місці. Пристрій ДБЖ обладнаний АРН (автоматичним регулятором напруги) для стабілізації перепадів вхідної напруги. Він містить також функцію запуску від постійного струму. Ця функція дозволяє запускати ДБЖ при відсутності живлення від джерела змінного струму. Незважаючи на малі розміри пристрій ДБЖ обладнаний портом зв'язку Smart RS-232, який забезпечує додаткову зручність у користуванні. Користувачі можуть також завантажити спеціальне програмне забезпечення, яке допоможе їм стежити за станом ДБЖ.</p>
<p>Haben Sie ein altes Google-Nutzerkonto, in dem noch digitale Erinnerungen schlummern, das sie aber nicht mehr nutzen? Dann sollten Sie schnell das Passwort wieder hervorkramen, sich einmal einloggen, eine E-Mail schicken – und so einen unsichtbaren Lösch-Countdown wieder zurücksetzen.</p>	<p>У вас є старий обліковий запис користувача Google, у якому все ще дремають цифрові спогади, але яким ви більше не користуєтесь? Тоді вам слід знову швидко відкопати пароль, увійти один раз, надіслати електронний лист - і таким чином скинути невидимий зворотний відлік видалення.</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Lesen Sie die Anweisungen vor Gebrauch sorgfältig durch. 2. Schalten Sie das Gerät nach der Arbeit immer vom Netzwerk aus. 3. Verwenden Sie das Gerät nicht während eines Badevorgangs. 4. Tauchen Sie den Haartrockner nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten. Wenn es schon passiert ist, sofort ziehen Sie das Netzkabel aus der Steckdose und versuchen Sie es auf keinen Fall den Fön aus dem Wasser holen! 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перед експлуатацією уважно прочитайте інструкцію. 2. Завжди вимикайте пристрій з мережі після роботи. 3. Не використовуйте пристрій під час ванних процедур. 4. Не занурюйте фен у воду або іншу рідину. Якщо це відбулося, негайно від'єднайте шнур живлення від розетки і у жодному випадку не намагайтеся дістати фен з води.
<p>Goethe kommt aus Deutschland, ebenso wie Beethoven und Bach. Und doch hat diese Kulturnation keine wirklich nationale kulturelle Kompetenz. Kultur ist Ländersache, so steht es im</p>	<p>Німеччина батьківщина Гете, а також Бетховена и Баха. І попри те ця культурна нація не має справді загальнонаціональної компетенції в галузі культури. Питання культури</p>

<p>Grundgesetz. Die Länder sehen sich als Bewahrer und Förderer eines Kulturföderalismus in Deutschland. Warum eigentlich sind die Angelegenheiten der Kultur in Deutschland etwas, was die Nation als Ganzes nicht regeln kann oder sollte?</p>	<p>справа федеральних земель, так записано в Основному законі. Земні розглядають себе як охоронці та будівничі культурного федералізму в Німеччині. Чому ж, власне, питання культури в цій країні не належать до того, то могла б і повинна регулювати нація як одне ціле?</p>
<p>Schon der norwegische Arktispionier Fridtjof Nansen wusste von dieser Drift und ließ sich 1893 mit seinem Holzsegler "Fram" einfrieren. Nach zweieinhalb Jahren spuckte ihn das Abstell-Eis in der Nähe von Spitzbergen wieder aus. Nansen fürchtete jedoch die gewaltigen Kräfte des Packeises: Die Schollen hätten aufbrechen und mächtige Wasserkanäle bilden, sich aber auch zu meterhohen Eisgebilden verkeilen können. Sein Schiff wäre zermalmt worden.</p>	<p>Ще в 1893 році один їх перших дослідників Арктики норвежець Фрітьоф Нансен знав про цей дрейф, коли спеціально дозволив своєму дерев'яному вітрильнику «Фрам» замерзнути. Через два з половиною роки дрейфуючий лід «викинув» його знову недалеко від острова Шпіцбергена. Нансен, однак, побоювався могутньої сили льоду. Крижини могли б розірватися і утворити величезні водянні канали, а також зачинитися в крижані утворення висотою в метр. Його корабель міг розлетітися на друзки.</p>
<p>Коли до губ твоїх лишається пів подиху, Коли до губ твоїх лишається півкроку — Зіниці твої(виткані із подиву, В очах у тебе синьо і широко. Г.Чубай</p>	<p>Wenn zu deinen Lippen bleibt nur Halbschreiten – Deine Pupillen sind von der Verwunderung gewoben, In deinen Augen ist es breit und blau Переклад Є.Очеретяний</p>
<p>Patient: Guten Tag, Herr Doktor. Arzt: Guten Tag, Herr Windrich. Nehmen Sie Platz. Na, was fehlt Ihnen denn? Patient: Es ist mein Magen, wissen Sie. Ich habe häufig Magenschmerzen. Arzt: Haben Sie dafür eine Erklärung? Patient: Nein, eigentlich nicht. Arzt: Wann hat das denn angefangen? Haben Sie das schon lange? Patient: Ja, schon, aber am Anfang war es noch nicht so schlimm.</p>	<p>Пацієнт: Доброго дня, лікарю. Лікар: Доброго дня, пане Віндріх. Сідайте, будь ласка. Отже, на що скаржитися? Пацієнт: Знаєте, на шлунок. В мене часто болі у шлунку. Лікар: У Вас є якесь пояснення цьому? Пацієнт: Ні, власне, немає. Лікар: Коли це почалося? Це вже довго триває? Пацієнт: Так, довго, але спочатку не було настільки боляче.</p>
<p>Sehr geehrte Damen und Herren,</p>	<p>Шановні пані та панове! Дякуємо</p>

<p>vielen Dank für Ihre Anfrage. Unsere seidenen Herrenblazer sind qualitativ, hochwertig, modern im Schnitt und pflegeleicht. Obwohl die Modelle erst seit kurzem auf dem Markt sind, scheinen Sie der Verkaufsschlager dieser Saison zu werden.</p>	<p>Вам за запит. Наші шовкові чоловічі блейзери не вимагають особливого догляду. Вони сучасного крою і високої якості. Хоча дані моделі надійшли в продаж зовсім недавно, вони є лідером продажів у цьому сезоні.</p>
<p>Die Spannungsangabe auf dem Typenschild muss mit der Versorgungsspannung übereinstimmen. Benutzen Sie das Gerät nie in Räumen, in denen feuergefährliche Stoffe lagern oder sich Gase gebildet haben. Lassen Sie das Gerät im eingeschalteten Zustand nie unbeaufsichtigt und achten Sie darauf, dass Kinder nicht am Gerät spielen. Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.</p>	<p>Напруга, вказана на паспортній таблиці, повинна відповідати напрузі у сеті. Ніколи не експлуатуйте прилад у приміщеннях, де зберігаються запалювальні матеріали або утворюються вибухонебезпечні гази. Ніколи не залишайте увімкнений прилад без нагляду і слідкуйте за тим, щоб діти не грали з приладом. Даний прилад не призначений для експлуатації особами (включаючи дітей) з обмеженими фізичними, сенсорними або розумовими здібностями, або які не володіють навичками та знаннями. Експлуатація можлива, якщо ці особи знаходяться під наглядом тих хто відповідає за їх безпеку або, якщо вони були проінструктовані стосовно правил користування приладом.</p>
<p>Wenn Sie während des Gesprächs häufig die sogenannten Interjektionsworte «Hm-m-m» oder «Äh- ä» brauchen, bedeutet es nicht dass Sie sprachlich unbeholfen sind. In der Schule wurden wir belehrt, die Parasiten-Wörter zu vermeiden, trotzdem verwendet sie fast jeder weiter. So ist es ganz richtig zu denken, dass solche Füllwörter eine bestimmte Rolle in unserem Leben spielen.</p>	<p>Коли Ви під час розмови часто вживаєте так звані слова-вигуки «Хм» або «Еее» це не означає, що ви лінгвістично незграбні. У школі нас навчали уникати слів-паразитів, але незважаючи на це кожен продовжував їх вживати. Таким чином, цілком доречно вважати, що такі вставні слова відіграють певну роль у нашому житті.</p>
<p>Zu den Persönlichkeitseigenschaften beiderlei Geschlechts, die das Partnerideal charakterisieren, gehören in erster Linie Verlässlichkeit und Treue, Hilfsbereitschaft und achtungsvolle Umgangsformen, Interesse für die</p>	<p>Надійність та вірність, готовність допомогти та шанобливе ставлення, інтерес до роботи іншого та намагання досягти сексуальної гармонії відносяться в першу чергу до індивідуальних якостей обох</p>

<p>Arbeit der anderen, Bemühungen um sexuelle Harmonie. Auch die Erwartung, dass der Partner Kinder wünscht, ein liebevoller Vater oder liebevolle Mutter ist, gehört zu den bevorzugten Wünschen. Die Aufzählung wäre unvollständig, würde nicht auch erwähnt, dass im Partnerwunschbild der Männer die Frau mit hübschem Gesicht und guter Figur eine wichtige Rolle spielt. Frauen orientieren sich mehr am Gesamteindruck, so am „sportlichen männlichen Typ“.</p>	<p>статей, які характеризують ідеал партнера. До бажань, яким віддають перевагу турботливий батько чи турботлива мати, належать також очікування того, що партнер хоче дитину. Перелік був би неповним, якщо не згадати також про те, що в ідеалі партнера для чоловіків відіграє важливу роль гарне обличчя та хороша фігура жінки. Жінки орієнтуються більше на загальне враження, а саме на «спортивний тип чоловіків».</p>
<p>Vor einer möglichen Straßenschlacht aber stehen juristische Gefechte. Staatsanwälte ordneten Hausdurchsuchungen an, und auch das Oberverwaltungsgericht ist mit den Aufmärschen befasst: An diesem Donnerstag will es entscheiden, ob die "Junge Landsmannschaft Ostdeutschland" (JLO), die als Organisator der Neonazi-Aktivitäten auftritt, einen Demonstrationszug durch Dresden veranstalten darf oder nur eine Kundgebung am Neustädter Bahnhof abhalten kann.</p>	<p>А перед сутичками на вулицях, тривають зіткнення правові. Прокурори наказали проводити обшуки в домівках, вищий адміністративний суд також зайнявся демонстраціями: цього четверга ним буде вирішено, чи зможе «Організація молоді земель Східної Німеччини», яка виступає організатором параду, провести його, або ж їм доведеться задовольнитися мітингом на Нойштадтському вокзалі.</p>
<p>Ein Bündnis aus Jusos, Grünen, Gewerkschaftern und Linkspartei, das sich unter der Parole "Dresden nazifrei" zusammenschloss, wurde im Vorfeld gar mit Hausdurchsuchungen traktiert. Durch Druck auf einen Internet-Provider setzte die Dresdner Staatsanwaltschaft die Abschaltung der Webseite des Bündnisses durch. Das führte freilich dazu, dass die neue Webseite der Aktivisten umso stärker frequentiert wurde.</p>	<p>Союз, утворений «молодими соціалістами», «партією зелених», профспілками та «лівими» під умовною назвою «Дрезден без нацистів!», на підготовчому етапі організував обшуки. Натиснувши на Інтернет-провайдера, дрезденська прокуратура домоглася відключення сайту спілки. Щоправда, це призвело до утворення нових сайтів активістів, які стали ще частіше відвідувати.</p>
<p>Am 23. Dezember 1974 startete die Maschine schließlich in Palmdale zu ihrem Jungfernflug. Dieser dauerte 80 min und führte über einen Dreieckskurs</p>	<p>Нарешті, 23 грудня 1974 року літак здійснив свій перший політ до Палмдейлу. Політ тривав 80 хвилин за трикутним маршрутом від</p>

<p>von Palmdale nach Edwards AFB. Während des ersten Fluges, bei dem sich die Flügel in ihre Normalstellung befanden und das Fahr-, Werk nicht eingezogen wurde, lag die Geschwindigkeit der Maschine bei 320 km/h in 3000 m Höhe. Die Besatzung führte lediglich einige Tests bezüglich des allgemeinen Flugverhaltens durch und überprüfte außerdem die Telemetrieanlage in Edwards.</p>	<p>Палмдейлу до авіабази Едвард. У ході першого польоту, швидкість літака сягнула близько 320 км/год. на висоті 3000 м, крило знаходилося у нормальному положенні, а шасі не прибиралося. Екіпаж провів лише декілька тестувань льотних якостей літака, крім того, було випробувано телеметричну установку в Едвардсі.</p>
<p>Астрофізика – галузь астрономії, що пояснює нам фізичні відношення інших небесних об'єктів.</p> <p>Як надійні методи астрофізики, відомі: спектральний аналіз, фотометрія та вимірювання радіочастотного випромінювання.</p> <p>Вже у середині XIX ст. фотометричні методи знайшли своє використання в астрофізиці, передусім вони отримали важливість за рахунок введення спеціальних фотометрів, вони прості у використанні і підтримують точне вимірювання яскравості.</p>	<p>Astrophysik heißt der Zweig der Astronomie, der uns Aufschlüsse über physikalische Verhältnisse auf anderen Himmelskörpern gibt.</p> <p>Als bewährte Methoden der Astrophysik gelangen heute vorwiegend die Spektralanalyse, die Photometrie und die Messung von Radiofrequenzstrahlungen aus dem Weltraum zur Anwendung.</p> <p>Schon um die Mitte des 19. Jahrhunderts fanden photometrische Methoden Eingang in der Astrophysik, sie gewannen dann Bedeutung vor allem durch die Einführung eines Photometers, das einfach zu bedienen war und genaue Helligkeitsmessungen ermöglichte.</p>
<p>Einleitend fand ein Informationsaustausch über die allgemeinen Entwicklungen in der Forschung und Innovationspolitik beider Länder und die administrativen Zuständigkeiten hierfür statt. Die deutsche Seite hob dabei insbesondere die Bedeutung der nationalen Hightech-Strategie 2020 und der Strategie der Bundesregierung zur Internationalisierung von Wissenschaft und Forschung hervor. Die ukrainische Seite gab eine Übersicht über die sieben geltenden staatlichen Programme für Wissenschaft und Technologie.</p>	<p>У вступній частині відбувся інформаційний обмін щодо загального розвитку політики та відповідної відомчої (адміністративної) приналежності в області дослідження та інновацій обох країн. Німецька сторона, зокрема, підкреслила значення Hightech-стратегії 2020 (хай-тек стратегії) та стратегії Федерального уряду з інтернаціоналізації науки та досліджень. Українська сторона представила огляд семи існуючих державних програм у галузі науки і технологій.</p>

<p>Die Deutsche Botschaft in Kiew und die Ukrainische Redaktion der Deutschen Welle laden für Juli und August 2012 je zwei Studierende oder Absolventen der Journalistik zu einer jeweils einmonatigen Hospitanz in der Internet-, TV- und Radioredaktion der Deutschen Welle in Bonn ein. Anfang August besuchen die Hospitantinnen und Hospitanten gemeinsam im Rahmen eines viertägigen Programms in Berlin verschiedene Medien und politische Institutionen (u.a. Zeitungs- und Fernsehredaktionen, Journalistenschulen, Auswärtiges Amt).</p>	<p>Посольство Німеччини у Києві та Українська редакція «Німецької хвили» (Deutsche Welle) запрошують на липень та на серпень 2012р. по двоє студентів або випускників відділень журналістики взяти участь в одномісячному стажуванні у Інтернет-, теле- та радіоредакції «Німецької хвили» в Бонні. На початку серпня в рамках чотириденної програми перебування у Берліні практиканти спільно відвідають редакції різних берлінських ЗМІ та політичні інституції (зокрема, редакції газет і телеканалів, школи журналістики, Федеральне міністерство закордонних справ Німеччини).</p>
<p>A.: Wir haben uns mit dem Text "Über Wissenschaft und Technik" vertraut gemacht. Die Wissenschaft und Technik sind, natürlich, mit dem Begriff "знання" verbunden. Wie übersetzt man "знання" ins Deutsche? B.: Im Allgemeinen wird das ukrainische Wort "знання" im Deutschen durch das Wissen und die Kenntnis bezeichnet. A.: Man gebraucht "знання" — "Wissen" oder "Kenntnisse" — für die Bezeichnung der Ergebnisse der menschlichen Erkenntnis (пізнання). Wie meinst du, was ist das Wesentliche an der Erkenntnis?</p>	<p>A: Ми ознайомилися з текстом «Про науку і техніку». Наука і техніка, звичайно, пов'язані з терміном "знання". Як він перекладається німецькою мовою? B: Взагалі, українське слово "знання" німецькою буде «Wissen» або «Kenntnis». A: Отже "знання" – німецькою "Wissen" oder "Kenntnisse" – використовують для опису результатів людського пізнання. Як ти гадаєш, що є важливим у пізнанні?</p>
<p>Das 20. Jahrhundert war ein Jahrhundert beispielloser Verwerfungen. Drei globale Konflikte – die beiden Weltkriege, der Kalte Krieg – und eine Serie revolutionärer Umbrüche haben im Leben der Staaten und Völker tiefe Spuren hinterlassen. Das gilt in besonderem Maße für Deutschland, schon weil das Land in der Mitte Europas entweder für die</p>	<p>XX століття було століттям надзвичайних подій, що не мають аналогів. Три глобальні конфлікти – обидві світові війни та холодна війна – і низка революційних перетворень залишили в житті держав і народів глибокі сліди. Особливо це стосується Німеччини, хоча б тому, що країна в центрі Європи відповідальна або за розвиток подій,</p>

<p>Entwicklungen, wie dem Kalten Krieg und dem Beginn der Auflösung der bipolaren Weltordnung am Ende der achtziger Jahre, ungewöhnlich betroffen war.</p>	<p>як, наприклад, початок обох світових воєн, або особливо постраждала від таких явищ, як холодна війна і початок розпаду біполярного світового ладу наприкінці вісімдесятих років.</p>
<p>Die Kosten in einem Betrieb, die im Rahmen der Planung nicht zur Disposition stehen, werden als „planungsunabhängige“ Kosten bezeichnet. Es sind dies z.B. die festen Kosten vorhandener Gebäude und Dauerkulturen, Grundsteuer, Betriebsversicherungen und eventuell Löhne ständiger Arbeitskräfte. Dabei kann noch danach unterschieden werden, ob die Kosten objektiv, also tatsächlich planungsunabhängig sind, oder ob sie nur aus Gründen subjektiver Vorgaben planungsunabhängig sind, wie sie durch ständige AK, die aus sozialen oder anderen Gründen weiterbeschäftigt werden sollen, entstehen könnten.</p>	<p>Витрати підприємства, які не знаходяться в перспективі в рамках плану, називаються «планово-незалежними», напр., постійні витрати на наявні будівлі і багаторічні культури, поземельний податок, страхування підприємства, зарплату постійних робітників. Необхідно також відрізнити об'єктивність витрат, тобто чи вони дійсно незалежні від плану чи вони незалежні з причин суб'єктивних проєктів, або могли б утворитися з-за постійної роб. сили, яка повинна і надалі використовуватися внаслідок соціальних або інших причин.</p>
<p>Methodisch sachgerecht ergibt sich der Deckungsbeitrag aus der Differenz von Grenzleistung und Grenzkosten. Bei der Ermittlung der Grenzleistung wird grundsätzlich nur die Marktleistung monetär berücksichtigt. Binnenleistungen werden ausschließlich natural erfasst Welche Kostenpositionen bei Produktionsausdehnung zu den Grenzkosten zählen und welche unverändert bleiben kann für kein Produktionsverfahren allgemeingültig festgelegt werden.</p>	<p>Методично маржа утворюється з різниці граничного виробітку і граничних витрат. При визначенні граничного виробітку обліковується тільки ринковий результат у грошовому вираженні. Внутрішній виробіток обліковується тільки в натуральних показниках. Які статті витрат при розширенні виробництва відносяться до граничних витрат, а які залишаються незмінними, не можна визначити в загальному для жодної технології виробництва.</p>
<p>Andreas: Also, endlich hätten wir die Prüfungen hinter uns. Die letzten Tage hätten's in sich. Wir sind alle ziemlich fertig. Jetzt muss man richtig ausspannen. Erich: Ja, wir sind alle urlaubsreif. Vor allen Dingen brauchen wir 'nen</p>	<p>Андреас: Ну, нарешті сесія вже позаду! Але й деньки ж це були! Здається, всі ми зіпріли. Тепер треба відпочити по-справжньому. Еріх: Так, відпочити нам усім не завадило б. Насамперед змінити оточення. Та куди податися? Може,</p>

<p>Tapetenwechsel. Wo soll's aber hingehn? Kannst du vielleicht 'nen Tip gebn?</p> <p>Andreas: Wie wär's mit einer Autofahr? Im vorigen Jahr hab ich die Fahrerlaubnis bekommen. Ich fahr gern.</p>	<p>порадиш що-небудь?</p> <p>Андреас: А що якби поїхати машиною? В минулому році я отримав права водія. Я люблю керувати автомобілем.</p>
<p>Sehr geehrte Frau Dr. Schmidt,</p> <p>Magnifizienz,</p> <p>Sehr geehrter Herr Prorektor,</p> <p>Sehr geehrter Herr Dekan,</p> <p>Sehr geehrte Vertreter des Gebiets und der Stadt Czernowitz,</p> <p>Sehr geehrte Damen und Herren,</p> <p>Es ist mir eine große Freude, Sie bei meiner ersten Dienstreise in der Ukraine herzlich zur Eröffnung der Ausstellung „Fromme und tüchtige Leute. Die deutschen Siedlungen in Bessarabien 1814 bis 1940“ begrüßen zu können.</p>	<p>Вельмишановна пані д-р Шмідт, вельмишановний пане ректор, вельмишановний пане проректор, вельмишановні представники Чернівецької області та міста Чернівці, шановні пані та панове, для мене велика радість мати можливість під час своєї першої службової поїздки в Україні сердечно привітати Вас на церемонії відкриття виставки "Благочестиві та працьовиті люди. Німецькі поселення в Бессарабії (1813 -1940 рр.).</p>
<p>Deutschland bietet eine Vielzahl von Forschungsstandorten: Universitäten, Fachhochschulen, außeruniversitäre Einrichtungen, Unternehmen sowie Bundes- und Länderinstituten. Insgesamt gibt es in Deutschland etwa 750 öffentlich finanzierte Forschungseinrichtungen sowie verschiedene Forschungs- und Entwicklungszentren, die von Industriekonzernen betrieben werden.</p>	<p>У Німеччині дослідженнями займається велика кількість дослідницьких інституцій: університети, університети прикладних наук, поза університетські заклади, підприємства, а також інститути, що перебувають під керівництвом Федерації й окремих земель. Загалом кількість дослідницьких організацій та різних дослідницьких центрів та конструкторських центрів при промислових концернах у Німеччині становить 750.</p>
<p>Forschung setzt voraus, dass der Wissenschaftler schnell und umfassend darüber informiert wird, was sich auf seinem Gebiet (und wichtigen Nachbargebiet) Neues tut. Er muss den Stand der Technik wissen und ausnutzen.</p>	<p>Науково-дослідницька діяльність передбачає швидке та широке інформування вченого щодо новин його галузі (а також у головних суміжних галузях). Він повинен знати й використовувати сучасний рівень науково-технічного розвитку.</p>
<p>Gerhart Hauptmann war der größte Dramatiker Deutschlands des</p>	<p>Гергарт Гауптман був найбільшим німецьким драматургом на зламі XIX</p>

<p>ausgehenden 19. Jahrhunderts. Das war die Zeit eines nie dagewesenen Aufschwungs des Theaterlebens in Europa und Amerika, der Entwicklung einer demokratischen Bühne für die breite Masse, auf der das alltägliche Leben einfacher Menschen dargestellt wurde. Die Ästhetik des Realismus und Naturalismus ermöglichte es den Autoren, dem Publikum die Existenz aller Schichten der Bevölkerung wahrhaftig und überzeugend nahezubringen. Und es erwies sich, dass gerade solche Dramen, Tragödien und Komödien die Zuschauer enorm interessierten. Sie übten auf sie einen besonders starken geistigen und emotionellen Eindruck aus.</p>	<p>і ХХ сторічч. Це час небувалого піднесення театрального життя в Європі та Америці, розвитку демократичної сцени для широких мас, яка базувалася на ґрунті щонайавтентичнішого відтворення щоденного буття звичайних людей. Естетика реалізму й натуралізму давала авторам можливість вельми правдиво й переконливо представити перед театальною публікою існування всіх прошарків суспільства. Виявилось, що саме такі драми, трагедії і комедії надзвичайно цікавлять глядачів, особливо сильно впливають на них духовно та емоційно.</p>
<p>Das lange Leben von Thomas Mann umfasst eine besonders stürmische, komplizierte Epoche, voll von Veränderungen, Brüchen, Kataklysmen. Er war ein Kind und ein junger Mann im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts.</p>	<p>Довге життя Томаса Манна припало на особливо бурхливу й складну добу, сповнену змінами, зламами, катаклізмами. Він був дитиною, юнаком, молодою людиною в останню чверть ХІХ сторіччя.</p>
<p>Das Raumschiff bestehet aus zwei Hauptteilen: der Kabine des Piloten, in welcher sich der Kosmonaut sowie die Ausrüstungen für die Sicherung der Lebensbedingungen und die Landungslage befinden; dem Geräteraum mit den Apparaturen, die während des Flugs auf der Umlaufbahn funktionieren, und den Bremstriebwerk.</p> <p>Nach dem Hinflug in die Umlaufbahn löst sich das Raumschiff von der letzten Stufe der Trägerrakete.</p>	<p>Корабель-супутник складається з двох основних частин: кабіни пілота, в якій розміщується космонавт, обладнання для забезпечення життєдіяльності та система приземлення; відсіку для приладів, призначеного для розміщення апаратури, що працює під час польоту по орбіті, і гальмової установки-двигуна корабля.</p> <p>Після виведення на орбіту корабель-супутник відокремлюється від останньої сходинки ракети-носія.</p>
<p>Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern; das Bübchen hieß Hänsel und das Mädchen Gretel. Er hatte wenig zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er das tägliche Brot</p>	<p>На краю великого лісу жив бідний дроворуб зі своєю дружиною і двома дітьми, хлопчика звали Гензель, а дівчинку – Гретель. Жив дроворуб бідно, часом ні вкряти, ні в рота вкинути не було чого. Сталося якось у тій країні така велика дорожнеча,</p>

<p>nicht mehr schaffen. Wie er sich nun abends im Bette Gedanken machte und sich vor Sorgen herumwälzte, seufzte er und sprach zu seiner Frau: "Was soll aus uns werden? Wie können wir unsere armen Kinder ernähren da wir für uns selbst nichts mehr haben?"</p>	<p>що навіть хліба щоденного купити не міг.</p> <p>Ввечері лежав віну ліжку, думав про те про се, крутився з боку на бік гризот і зітхав, та й каже до своєї дружини:</p> <p>- Що тепер з нами буде? Як ми прогонуємо наших бідолашних дітей? Самим уже нічого їсти.</p>
<p>Als der Wagen hielt, brummte der Motor noch eine Weile; draußen wurde irgendwo ein großes Tor aufgerissen. Licht fiel durch das zertrümmerte Fenster in das Innere des Wagens, und ich sah jetzt, dass auch die Glühbirne oben an der Decke zerfetzt war; nur ihr Gewinde stak noch in der Schrauböffnung, ein paar flimmernde Drähtchen mit Glasresten.</p>	<p>Машина зупинилася, але мотор ще гурчав; десь відчинилася велика брама. Крізь розтрощене вікно в машину ввірвалося світло, і тоді я побачив, що й лампочку під стелею розбито вщент, лишень звій ще стирчав у патроні — кілька мерехтливих дротиків із рештками скла.</p>
<p>Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung bitte sorgfältig auf, damit Sie sie jederzeit zu Rate ziehen können. Sorgen Sie dafür, dass sie im Falle eines Verkaufs, einer Übergabe oder eines Umzugs das Gerät stets begleitet.</p>	<p>Перш ніж користуватися Вашим новим приладом, будь ласка, ознайомтеся з інструкціями в цій брошурі. В ній мітиться важлива інформація щодо безпеки встановлення й експлуатації приладу.</p>
<p>Deutschland ist seit der Wiedervereinigung die mit Abstand bevölkerungsreichste Gesellschaft der Europäischen Union. Fast 83 Millionen Menschen wohnen auf deutschem Gebiet, ein knappes Fünftel davon in Ostdeutschland, auf dem Territorium der früheren DDR. Drei Trends sind kennzeichnend für die demographische Entwicklung in Deutschland: eine niedrige Geburtenrate, die steigende Lebenserwartung und die Alterung der Gesellschaft.</p>	<p>Після свого возз'єднання Німеччина найбільше за населенням країна Європейського Союзу. На її території мешкають близько 82 мільйонів людей, майже п'ята частина з них у Східній Німеччині, на території колишньої НДР. Для демографічного розвитку Німеччини характерні три тенденції: невисокий рівень народжуваності, зростання тривалості життя і старіння суспільства.</p>
<p>Dennoch sind die Kultureinrichtungen in Deutschland breiter gestreut als in den meisten anderen Ländern. Der Kulturföderalismus weckt auch den Ehrgeiz der einzelnen Bundesländer.</p>	<p>І все одно культурні заклади розташовані в Німеччині набагато густіше, аніж у більшості інших країн. Федералізм у галузі культури пробуджує честолюбство кожної</p>

<p>Kulturpolitik ist Standortpolitik. Das Land Baden-Württemberg wirbt offen mit Kultur als „weichem Standortfaktor“.</p>	<p>федеральної землі. Культурна політика це політика па користь, сприятливої економіки. Земля Баден Вюртемберг відкрито агітує, послуговуючись культурою як "м'яким фактором привабливості економіки».</p>
<p>Zeit-Verlag: Wir werden jetzt ein Tabu brechen, Herr Raab. Raab: Das klingt aufregend. Zeit-Verlag: Wir werden über Geld sprechen, obwohl man bekanntlich über Geld nicht spricht. Warum sind Deutsche bei diesem Thema so zurückhaltend? Raab: Vielleicht hat diese Zurückhaltung etwas mit unserer kulturellen Eigenart zu tun, ein bisschen dem Gestrigen nachzuhängen. In den Kriegsjahren hatte niemand Geld bis auf ein paar wenige, da musste man nicht über Geld reden, auch nicht übers Verdienen, denn es ging allein um die Erhaltung der Existenz.</p>	<p>Zeit: Пане Рааб, ми з Вами будемо говорити на заборонені теми. Raab: Звучить заманливо. Zeit: Темою нашої розмови будуть гроші, хоча, як відомо, про гроші не говорять. Чому німці настільки обережні в цьому питанні? Raab: Можливо, ця обережність пов'язана з національною особливістю німців – завжди озиратися на минуле. У роки війни гроші були у одиниць, про гроші говорити не доводилось, про оплату труда – теж, мова тоді йшла просто про підтримання існування.</p>

Вправа 11. Перекладіть стійкі дієслівні звороти, поясніть специфіку їх вживання, надайте власний контекст:

1. Kritik üben an – kritisieren.
2. die/eine Frage stellen – fragen.
3. eine Entscheidung treffen – entscheiden.
4. Hilfe leisten – helfen.
5. Einfluss nehmen auf – beeinflussen.
6. in Zweifel ziehen – bezweifeln.
7. Abschied nehmen – sich verabschieden.
8. Platz nehmen – sich setzen (nicht: „platzieren“ oder „platzen“!)
9. in Kauf nehmen – akzeptieren (nicht: “kaufen”!)
10. zum Stehen bringen – stoppen (nicht: “stehen”!)
11. Sport treiben (Sport machen)

12. Stellung nehmen (seine Meinung sagen)
13. Wert legen auf (wichtig sein)
14. in Frage kommen (möglich sein)
15. (etwas) in Betracht ziehen = (etwas) erwägen, überlegen.
16. betrachten = etwas anschauen.
17. (etwas) auf den Tisch bringen = über etwas sprechen
18. (etwas) durch die Blume sagen = etwas diplomatisch ausdrücken.
19. eine Rolle spielen (wörtliche Bedeutung): im Theater eine Person spielen
20. eine Rolle spielen (metaphorische Bedeutung): wichtig sein.
21. zustande bringen (zuwege bringen) = schaffen
22. zugute kommen = profitieren
23. abhandenkommen = wegkommen, verlieren.

Вправа 12. Теоретичний тест на перевірку знань студентів щодо особливостей функціонування текстів різних стилів:

1. Welche Merkmale sind dem Stil des offiziellen Verkehrs zueignen?
 - A. Förmlichkeit (Unpersönlichkeit)
 - B. Subjektivität
 - C. Emotionalität
 - D. Andere Variante
2. Welche Besonderheiten gibt es auf der lexikalischen Ebene im Stil des offiziellen Verkehrs?
 - A. Keinerlei bewertende Epitheta
 - B. Substantivierung und Funktionsverbgefüge
 - C. Verwendung fachsprachlicher Lexik
 - D. Alle drei
3. Für welche Zwecke werden die Aufzählungen im Stil des offiziellen Verkehrs benutzt?
 - A. zum Ausdruck der Unpersönlichkeit
 - B. als Mittel der sprachlichen Sachlichkeit

C. zum Ausdruck der Knappheit

D. alle drei

4. Zu welchem Stil gehört der folgende Text:

Zu den deutschen Aufgaben in der EU zählt seit der Entwicklung der Europäischen Politischen Zusammenarbeit die Stärkung der weltpolitischen Rolle der Europäischen Union. Die Sicherheit der EU – Mitglieder vor den Bedrohungen neuer Art ist aus deutscher Sicht eine gemeinsame Aufgabe.

A. Stil der Wissenschaft und Technik

B. Stil des öffentlichen Verkehrs

C. Stil der Belletristik

D. Stil der Alltagsrede

5. Welche Stilzüge sind für den Stil der Alltagsrede charakteristisch?

A. Kürze als Stilzug der Sprachökonomie dieses Stils (nichts Gemeinsames mit der Kürze des Stils des offiziellen Verkehrs)

B. Emotionalität (man fühlt sich ungezwungen, deshalb drückt man alle Gefühle aus)

C. Bildlichkeit (die Tropen, z.B. Schaf, dummes! Als Ausdruck der Unzufriedenheit)

D. Alle drei

6. Zu welchem Stil gehören die folgenden Textausschnitte:

Viele der großen Erfindungen und Entdeckungen gehen auf zufällige Beobachtungen zurück. In gewisser Weise gilt dies auch für die Entdeckung der Röntgenstrahlen. Im Jahr 1895 beschäftigte sich der Physiker Wilhelm Conrad Röntgen (185-1923) mit den so genannten Kathodenstrahlen, und zwar nicht aufgrund einer konkreten Hypothese, sondern weil er der Meinung war, dass verschieden Phänomene noch nicht erforscht wären.

A. Stil des öffentlichen Verkehrs

B. Stil der Publizistik

C. Wissenschaftsstil

D. Stil der schönen Literatur

Ja, wir sind alle urlaubsreif. Vor allem Dingen brauchen wir 'nen Tapetenwechsel. Wo soll' s aber hingehn? Kannst du vielleicht 'nen Tip gebn?

A. Stil der Alltagsrede

B. Stil der Publizistik

C. Stil des öffentlichen Verkehrs

D. Wissenschaftsstil

7. Die Apokope ist?

A. Lautabstoßung am Wortende: *sag', glaub'*

B. Vokalausstoß im Wortinnern: *fahrn, drin;*

C. Lautschwund im Anlaut eines Wortes: *'raus, 'ne Puppe;*

D. Angleichung des folgenden Lautes an den vorangehenden: *gebm, bleim, ham.*

8. Welche lexikalische Besonderheit gibt es im Stil der Alltagsrede?

A. Wörter mit der gesenkten Stilfärbung

B. Termini

C. Fachwörter

D. Alle drei

9. Die Wörter wie Ding, Sache, machen, tun usw. nennt man....?

A. Vagheitsindikatoren

B. Modewörter

C. Schwammwörter

D. Floskeln

10. Syntaktische Erscheinungen des Stils der Alltagsrede:

A. Einfachsätze

B. Wortfolge (die Satzglieder verlassen ihre normativen Positionen und nehmen Ausdrucksstellungen ein)

C. Interjektionen

D. Alle drei

11. Welche Stilzüge sind dem Stil der Wissenschaft zueignen?

- A. Genauigkeit
- B. Emotionalität
- C. Tropen
- D. Alle drei

12. Welche Lexeme gelten als höchste Stufe der begrifflichen Abstraktion?

- A. Abstrakta
- B. Termini
- C. Epitheta
- D. Alle drei

13. Komposita sind....?

- A. Normalsprachliche Schicht der Wörter
- B. Zusammengesetzte Wörter
- C. Abgeleitete vom Verb Substantive
- D. Alle drei

14. Der Zweck des Stils der Belletristik ist....?

- A. Widerspiegelung der Realität durch Ästhetisierung eines Inhaltes
- B. Verbildlichung der dargestellten Welt
- C. Emotionalisierung des Inhaltes
- D. die Anschaulichkeit

6. Кліше та фрази для аналізу тексту:

- Die Hauptthese / zentrale These des Textes wird bereits zu Beginn des Textes deutlich. Demnach sei ...
- Die Behauptung, ..., wird plausibel gemacht, indem auf ... verwiesen wird. Dieser ... zufolge ...
- Diese Faktenargument wird genutzt, um ...
- Der Autor stützt dies mit dem Argument ...
- Als Beispiel / Beleg lässt sich anführen ...

- Der Autor bedient sich eines überwiegend sachlichen / unsachlichen / polemischen / ... Stils, der jedoch ...
- Indem der Autor den Leser direkt anspricht, macht er ihm klar, dass ...
- Um zu verdeutlichen / zu betonen / hervorzuheben / zu unterstreichen, dass ..., nutzt / verwendet der Autor eine Metapher / Anapher / rhetorische Frage.
- Durch die Verwendung von Fachbegriffen und Fremdwörtern, wie „...“ entsteht der Eindruck, dass ...
- Die rhetorische Frage / Anapher / Ellipse „...“ deutet daraufhin, dass .
- Eine sprachliche Besonderheit ist der parataktische / hypotaktische Satzbau
- Im Bereich der Wortwahl stehen vor allem die ... und die ... für ...
- Dieses sprachliche Mittel / diese Besonderheit / diese Wendung / dieser Begriff lässt die Deutung zu / spricht für / stützt die Deutung ...
- Durch die Häufung von ... wird ... besonders unterstrichen.
- Der Stil charakterisiert die Figur als ...
- Formulierungen wie „...“ erzeugen eine ... Stimmung, die ...
- Ich vertrete die Position / These / Ansicht ...
- Ich bin der Überzeugung / Meinung / Auffassung ...
- Der These stimme ich nicht zu ...
- Ich halte für wahr / richtig ...
- Ich nehme an / behaupte ...
- Meines Erachtens nach ...
- Nach meiner Überzeugung ...
- also / folglich / aus diesem Grund / infolgedessen
- Die Begründung dafür lautet
- Daraus ergibt sich
- Ich stütze mich auf die Tatsache, dass ...
- Das lässt sich mit dem Argument untermauern / stützen
- Dafür lässt sich das Argument anführen, dass ...
- Für ... spricht auch

- Im Übrigen gibt es keinen Zweifel daran, dass ...
- Hinzu kommt, dass... /Erinnert sei auch an ...
- Am wichtigsten ist sicherlich das Argument, dass ...
- Ein wesentlicher Unterschied ist auch im Hinblick auf die Sprache / die formale Gestaltung / die Argumentationsstruktur / die Erzählform / ... erkennbar, denn...
- Ganz anders angelegt ist der zweite Text, weil ...
- Unterschiede zeigen sich auch in der Wortwahl der beiden Texte, denn bei ... heißt es u.a.... Demgegenüber wählt ... Formulierungen wie ...
- Daraus ist zu folgern / ergibt sich / resultiert / kann man den Schluss ziehen / kann man entnehmen ...
- Es scheint plausibel / folgerichtig / einleuchtend ...
- Als Resümee / zusammenfassend lässt sich feststellen ...
- Ich komme (abschließend) zu dem Ergebnis ...
- Meine Deutungshypothese hat sich bestätigt.
- Die Untersuchung ergibt / hat ergeben / zeigt / hat gezeigt / bestätigt / hat bestätigt...
- Aus diesen Beobachtungen ergibt sich ...
- Man sieht daran ...
- Alles in allem lässt sich feststellen / ergibt die Analyse des Textes ...
- Ich komme zu dem Schluss / Ergebnis ...
- Diese Überlegungen legen den Schluss nahe ...

(частково з сайту - <https://lessing-schule.de/wp-content/uploads/2018/11/Formulierungshilfen.pdf>)

7. Загальний словник

Українська	Deutsch
Автор	Autor m, -s, ..toren
Адекватність	Adäquatheit f,
Адресат	Adressat m, -en, -en; Empfänger m, -s, =; Rezipient m, -en, -en;

Аналіз тексту	Textanalyse f, =, -n;
Антонімічний переклад	Antonymische Übersetzung f, =, -en / Translation f, =, -en;
Буквальний переклад	Wörtliche Übersetzung f, =, -en
Відповідність	Entsprechung f, =, -en;
Вид перекладу	Übersetzungstyp m, -s, -e i -en;
Висновок	Schlussfolgerung f, =, -en;
Вільний переклад	Freie Übersetzung f, =, -en
Вірний переклад	Treue Übersetzung f, =, -en
Власні імена	Eigennamen, m, pl
Генералізація	Generalisierung f, -en;
Граматична заміна	Der grammatische Ersatz (m, -es);
Добавление	Ergänzung f, -en;
Еквівалент	Äquivalent n, -(e)s, -e;
Зворотний переклад	Rückübersetzung f, =, -en;
Зменшувально-пестлива форма слова	Koseform f, =, -en;
Інверсія (зворотній порядок слів)	Inversion f, =, -en;
Інформація	Information f, =, -en;
Калькування	Lehnübersetzung f, =, -en;
Клішований вислів	Standardformel f, =, -n;
Компетентність	Kompetenz f, =, -en;
Конкретизація	Konkretisierung f, -en;
Контекстуальна заміна	Der kontextuelle Ersatz (m, -es);
Ланцюжок слів	Wortkette f, =, -n;
Лексика	Wortschatz m, -es, Schätze;
Лексика	Lexik f, =;
Лексичне додавання	Lexikalischer Zusatz (m, -es, Zusätze) / Ergänzung f, =, -en;
Мова оригіналу	Ausgangssprache f, =, -n;
Мова перекладу	Zielsprache f, =, -n;
Мова-посередник	Vermittlungssprache f, =, -n;
Мовна картина світу	Sprachbild n, -(e)s, -er;
Назва	Titel m, -s, =, (скороч. Tit.)
Неперекладність	Unübersetzbarkeit, f, =;
Об'єднання пропозицій	Die Zusammensetzung der Sätze
Опущення	Auslassung f, =, -en;
Оригінал	Original n, -(e)s, -e;
Осучаснений переклад	Modernisierende Übersetzung (f, =, -en);
Переклад	die Dolmetschung (mündlich) f, =, -en; die Übersetzung (schriftlich) f, =, -en;
Перекладач	Dolmetscher, m, -s, =; Übersetzer

	m, -s, =;
Переклад з коментарем	Erläuternde Übersetzung f, =, -en;
Перекладність	Übersetzbarkeit f, =;
Перечленування	Neugliederung f, =, -en;
Послідовний переклад	Konsequentes Dolmetschen (n)
Приєм перекладу	Übersetzungsverfahren n, -s, =;
Процедура перекладу	Übersetzungsprozess m, zesses, ..zesse;
Професійна мова	Fachsprache f, =, -n;
Речення	Satz m, -es, Sätze;
Рівень (мовний)	Ebene f, =, -n;
Рівень (мовний)	Niveau n, -s, -s;
Синонімічний переклад	Synonymische Übersetzung f, =, -en / Translation f, =, -en;
Слова-реалії	Realien, pl
Слово-паразит	Floskel f, =, -n; (in der Übersetzung)
Слухач	Empfänger, m, -s, =; Hörer m, -s, =;
Смисл	Sinn m, -(e)s, -e;
Стиль	Stil m, -(e)s, -e;
Текст	Text m, -es, -e;
Термін	Fachwort n, -(e)s, Wörter
Точка зору	Sicht f, =;
Точний переклад	Adäquate Übersetzung f, =, -en;
Транскрипція	Transkribierung f,
Трансляція	Translation f, =, -en;
Хибні друзі перекладача	Falsche Freunde des Übersetzters
Художній переклад	Literarische Übersetzung f, =, -en;
Часова форма (дієслова)	Zeitform f, =, -en;
Частина мови	Wortart f, =, -en;
Членування речення	Satzgliederung f, =, -en;
Грати вирішальну роль	Ausschlaggebend sein
Підсилення виразності художньої мови	die Verstärkung der Ausdrucksfähigkeit
Безеквівалентна лексика	äquivalentloser Wortschatz / Lexik
Пестлива лексика	Kosewortschatz (m)
Пестлива ім'я	Kosename (m) / liebkosende Worte
Зменшувально-пестливі ім'я	Koseform (f)
Зменшувальне ім'я	Diminutiv (n) / Verkleinerungsform (f)
Зверніть увагу...	Man beachte
Поівняйте...	Man vergleiche
Зауважте...	Man merke sich

Слід згадати ...	Es sei erwähnt
Слід зауважити...	Es sei bemerkt, dass...
Варто підкреслити...	Es sei hervorgehoben, dass...
Слід вказати на те, що ...	Es sei darauf hingewiesen, dass...
Варто зупинити ся тому, що ...	Es sei darauf eingegangen...
Слід пояснити це тим, що ...	Es sei darauf zurückgeführt...
Слід підкреслити такі принципи ...	Es seien folgende Prinzipien betont...
Із вищезазначеного випливає ...	Aus dem Gesagten geht hervor, dass...
Суттєвим висновком є те, що ...	Eine wesentliche Erkenntnis ist die, dass...
Узагальнено ще раз сказане ...	Fassen wir nochmals zusammen
За результатами дослідження можна зробити такі висновки...	Aus den Ergebnissen lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen
На закінчення слід підкреслити, що ...	Abschließend ist zu betonen, dass...

8. Список використаних джерел

1. Ammann, M. Anmerkungen zu einer Theorie der Übersetzungskritik und ihrer praktischen Anwendungen / Margret Ammann // TEXTconTEXT. – 1990. – № 5. – S. 209-250.
2. Anliker, P. Neue Annäherung an ein altes Thema: den Stil / Peter Anliker // Sprachspiegel. – Luzern, 1994. – Jg. 50, № 2. – S. 46–48.
3. Hesselring, U. Praktische Übersetzungskritik / U. Hesselring. Tübingen (Stauffenberg Verlag). – 1982. – 91 pp.
4. Reiß, K. Übersetzungstheorie und Praxis der Übersetzungskritik / Katharina Reiß // Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht – Neue Beiträge zu einem alten Thema. – München, 1989. – S. 71-93.
5. Vermeer, Hans J. Ein Rahmen für eine Allgemeine Translationstheorie / Hans J. Vermeer // Lebende Sprachen 3, 1978. – S. 99-102.
6. Венгрєнівська М. А. Нариси з теорії та практики редагування перекладних текстів і порівняльної стилістики (французька та українська мови): навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / М. А. Венгрєнівська; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К. : Київський ун-т, 2008. – 560 с.

7. Воевутко Н. Ю. До питання редагування перекладів у сучасному українському перекладознавстві / Н. Ю. Воевутко // Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2015. – № 16. – С. 204-205.
8. Губарець В. В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навчальний посібник / В. В. Губарець. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. – 176 с.
9. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування / М. С. Зарицький. – К. : Парламентське вид-во, 2004. – 120 с.
10. Партико З. В. Нормативний аспект редагування перекладів / З. В. Партико // Держава та регіони. Серія: Гуманіт. науки. – 2011. – Вип. 4. – С. 112-119.
11. Сегол Р. И. Редактор перекладу в системі сучасного комунікативного процесу / Р. Сегол // Наукова школа Романа Іванченка. Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції: [До 80-ї річниці від дня народження вченого, завідувача кафедри видавничої справи та редагування ВПІ НТУУ «КПІ» професора Р. Г. Іванченка (1929-2004)]. – 2010. – С. 149-157.
12. Соколовська С.Ф. Функціонально-стилістична домінанта перекладу публіцистичних текстів / С.Ф. Соколовська, Л.Б. Гречина // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2007. – № 31. – С. 205-209.

Додаткова література

1. Муратова В.Ф., Марченкова І. Ю. Переклад функціональних стилів: [методичні рекомендації] / В.Ф. Муратова, І.Ю. Марченкова – Миколаїв : Вид-во ЧДУ імені Петра Могили, 2014. – 108 с.
2. Муратова В.Ф., Марченкова І.Ю. Переклад функціональних стилів. Посібник – Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – 152 с.

3. Муратова В.Ф. Особливості перекладу функціональних стилів // Zbiór artykułów naukowych. Literatura, Socjologia i Kulturoznawstwo – Lublin: «Diamond trading tour», 2017. – str. 67-70.
4. V.Muratova, L.Honcharenko Prinzipien der vergleichenden Übersetzungskritik // 1st International Congress on Social Sciences and Humanities „Ukraine-Europe“, held in Vienna, Austria, March 15th, 2017. – S. 31-36.